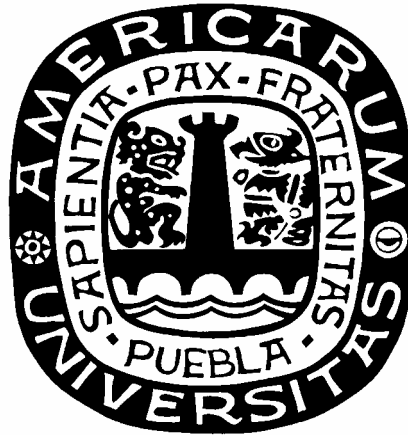


FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DE LAS AMERICAS, PUEBLA

Escuela de Humanidades

Departamento de Lenguas



Tesis presentada por Verónica González Quintos como requisito parcial para obtener el grado de Maestría en Lingüística Aplicada. Dirigida por Dra. Amanda S. Holzrichter y aceptada por el Departamento de Lenguas

Santa Catarina Mártir, Puebla, Primavera de 2004

**Adquisición del náhuatl: Una aproximación
inicial enfocada a la morfología verbal**

**Esta Tesis ha sido Leída y Aprobada por los
Miembros del Comité de Tesis de**

Verónica González Quintos

**Como Requisito Parcial para
la Obtención del Grado**

Maestría en Lingüística Aplicada

Dra. Amanda S. Holzrichter

INDICE

	<u>Pág.</u>
Capítulo 1: Introducción	1
1.1 Estudios de lenguas minoritarias	3
1.2 El presente estudio	6
1.2.1 Relevancia del presente estudio	7
1.2.2 Morfología del náhuatl	8
1.2.3 Longitud de expresión de morfemas (<i>MLU</i>)	14
1.3 Hipótesis	16
1.4 Organización de esta tesis	16
Capítulo 2: Metodología	17
2.1 Diseño	17
2.2 Participante	19
2.3 Materiales	20
2.4 Procedimiento	20
2.4.1 Recopilación de información	20
2.4.1.1 Grabaciones dirigidas	22
2.4.1.2 Grabaciones libres	24
2.4.1.3 Transcripciones	25
2.5 Análisis de la información	26
2.5.1 Nombres y verbos	27
2.5.2 Afijos	29
2.5.3 Morfemas	30
Capítulo 3: Resultados y discusión	32
3.1 Comparación de la longitud de expresión de morfemas (<i>MLU</i>)	32
3.2 Producción de verbos y nombres	34
3.3 Prefijos y sufijos de los verbos nahuas	37
3.3.1 Prefijos de sujeto: <i>ni-</i> , <i>ti-</i> , <i>ti-....-h</i>	38
3.3.2 Prefijos de objeto primario: <i>nech-</i> , <i>mits-</i> , <i>k-/ki-</i>	42

3.3.3 Prefijo de objeto no determinado: <i>tla-</i>	46
3.3.4 Prefijo reflexivo: <i>mo-</i>	49
3.3.5 Prefijo imperativo: <i>xi-</i>	52
3.3.6 Prefijo de pasado: <i>o-</i>	55
3.4 Producción de sufijos	58
Capítulo 4: Conclusiones	65
4.1 Descripción de datos adicionales	66
4.2 Limitaciones y recomendaciones	68
4.3 Conclusiones	69
Apéndices	70
A. Mapa	70
B. Dibujos	71
C. Nombres y verbos en náhuatl	72
D. Nombres y verbos en español	77
E. Prefijos y sufijos	84
F. Abreviaturas	87
G. Omisiones de prefijos <i>ni-, ti, ti- -h</i>	88
H. Omisiones de prefijos <i>nech- mits-, k-, ki-</i>	90
I. Omisiones de prefijo <i>tla-</i>	97
J. Omisiones de prefijo <i>xi-</i>	98
K. Omisiones de prefijo <i>o-</i>	99
L. Transcripciones del conteo de morfemas (1, 20)	101
Bibliografía	129

LISTA DE ESQUEMAS

Esquemas	11
Esquema 1. Estructura de verbos transitivos	11
Esquema 2. Estructura de verbos intransitivos	11
Esquema 3. Estructura de verbos con prefijo reflexivo	12
Esquema 4. Estructura de verbos transitivos, intransitivos y reflexivos con sufijos	13

LISTA DE TABLAS

	<u>Pág.</u>
Tabla 1. Grabaciones dirigidas	23
Tabla 2. Grabaciones libres	25
Tabla 3. Número de morfemas de cada transcripción	32
Tabla 4. Producción total de nombres y verbos	34
Tabla 5. Frecuencia y porcentaje de nombres, verbos y otras palabras en náhuatl	35
Tabla 6. Frecuencia y porcentaje de nombres, verbos y otras palabras en español	36
Tabla 7. Frecuencia de la producción de los prefijos de sujeto <i>ni-, ti-, ti-....-h</i>	39
Tabla 8. Frecuencia de producción de prefijos de sujeto de acuerdo con la edad	41
Tabla 9. Frecuencia y porcentaje de la producción de los prefijos de objeto primario <i>nech-, mits-, k-/ki-</i>	43
Tabla 10. Frecuencia de producción de prefijos de objeto de acuerdo con la edad	45
Tabla 11. Frecuencia y porcentaje del prefijo de objeto no determinado <i>tlá-</i>	47
Tabla 12. Frecuencia de producción del prefijo de OND de acuerdo con la edad	48
Tabla 13. Frecuencia y porcentaje del prefijo de reflexividad <i>mo-</i>	49
Tabla 14. Frecuencia de producción del prefijo reflexivo de acuerdo con la edad	51
Tabla 15. Frecuencia y porcentaje del prefijo de imperatividad <i>xi-</i>	52
Tabla 16. Frecuencia de producción del prefijo imperativo de acuerdo con la edad	54
Tabla 17. Frecuencia y porcentaje del prefijo del tiempo pasado	56
Tabla 18. Frecuencia de producción del prefijo de pasado de acuerdo con la edad	57
Tabla 19. Frecuencia y porcentaje de la producción de sufijos	59
Tabla 20. Frecuencia y porcentaje de uso correcto y errores por omisión de prefijos y sufijos	63

Capítulo 1

Introducción

La contribución que Chomsky (1959) hizo al revisar el trabajo de *El comportamiento verbal* de Skinner (1957) dio origen a un nuevo enfoque con respecto a la adquisición del lenguaje. Mientras Skinner pregonaba al lenguaje como una práctica conductista, Chomsky (ibid) expuso al lenguaje como una habilidad innata que se desarrolla tempranamente en los niños de manera espontánea, natural y dentro de un sistema lingüístico. Así, Chomsky (1988) introdujo la idea de que los seres humanos tenemos una capacidad genética para el lenguaje, la cual llama “Gramática Universal” (*GU*). De acuerdo con esta teoría, todo niño es capaz de adquirir cualquier lengua a través de cierto programa genético, el cual posee una serie de reglas lingüísticas que le ofrece al infante un número limitado de posibilidades lingüísticas.¹

El programa genético también permite entender cómo el infante adquiere la sintaxis, morfología, fonología, y semántica de su primera lengua. El proceso natural y espontáneo de adquisición ha motivado a lingüistas a analizar los primeros elementos lingüísticos que un infante produce y las diferentes etapas que la adquisición de una lengua involucra. Por lo general los infantes empiezan a decir sus primeras palabras entre los doce y dieciocho meses de edad; posteriormente, entre los dieciocho meses y cuatro años y medio de edad empiezan a utilizar oraciones complejas (Crain & Lillo-Martin, 1999). A esta edad los niños ya conocen lo fundamental de su lengua para poder conversar. Pero la adquisición de una lengua no es predecible: algunos niños empiezan a decir sus primeras palabras mucho

¹ Por ejemplo, para ordenar las palabras en una oración, existen varias estructuras básicas que varían de acuerdo con la lengua. Algunas lenguas como el inglés o español tienen como estructura básica SVO (sujeto, verbo, objeto). El japonés tiene SOV, el k'iche' tiene VOS, otras prefieren VSO como el galés; y algunas, como el latín, tienen un orden de palabras libre.

antes de los doce meses, mientras que otros empiezan a utilizar oraciones complejas a los tres años o después de los cinco.

Pinker (1994) sostiene que el niño de tres años es un genio gramatical ya que obedece reglas gramaticales y respeta las ideas universales del idioma que esté aprendiendo. Por ejemplo, el niño no sabe acerca de la organización de los componentes y las relaciones de la lengua; sin embargo su lenguaje se va desarrollando de acuerdo con esta organización y estas relaciones. Todo esto lo puede hacer un niño a través de la GU, la cual se encuentra en su mente. Así, al estar expuesto al idioma de su alrededor, el niño es capaz de construir su idioma.

Algunos de los estudios de adquisición de lenguas indoeuropeas han demostrado que los elementos léxicos que los niños tienden a producir tempranamente son los nombres, mientras que los verbos son relativamente pocos (Clark, 1993). Un fenómeno interesante ocurre cuando se hacen estudios que versan sobre adquisición en lenguas como el mandarín, tzotzil, huichol y coreano en contraposición a lo que sucede con lenguas indoeuropeas. Algunos investigadores como De León (1998) y Brown (1997) han analizado el proceso de adquisición en lenguas mayas y han concluido que el número de verbos rebasa el número de nombres.

Otro aspecto importante en la producción oral de niños es el uso de afijos. A este respecto Gómez (1998) y Pfeiler (ibid) han concluido que de los afijos que acompañan a las raíces verbales del huichol y el maya yucateco, los primeros que se producen son sufijos. Este resultado es consistente con el Principio Operacional A: *Pay attention to the ends of words* (Slobin, 1973). Con esto, el autor explica que si en una lengua se expresan nociones locativas o casos gramaticales por medio de posposiciones o terminaciones, es decir sufijos, éstos aparecen antes que las preposiciones o prefijos en el proceso de

adquisición. Estos dos aspectos (número de verbos y producción de sufijos) derivados de estudios previos son afirmaciones que dan importancia a la presente investigación.

1.1 Estudios de lenguas minoritarias

Hasta el momento, la gran mayoría de trabajos sobre adquisición se ha hecho con lenguas mayoritarias como son el inglés, francés, y español, entre otras. Con lo que respecta a la adquisición de lenguas minoritarias, los estudios son muy reducidos.

Las investigaciones que se han realizado en la última década en relación con adquisición del lenguaje y específicamente con adquisición de lenguas indígenas en México han coincidido en manifestar que es necesario hacer estudios de adquisición y desarrollo de lenguas mesoamericanas para entender exactamente lo que es la Gramática Universal en contextos de lenguas indoamericanas, ya que esta teoría se ha basado principalmente en lenguas indoeuropeas (Pye, 1992)

Las investigaciones sobre adquisición de lenguas minoritarias más recientes incluyen estudios sobre el tzotzil (De León, 1994); tzeltal (Brown, 1997); maya yucateco (Pfeiler , 1998); huichol (Iturrioz, 1998) y k'iche' (Pye,1992). Curiosamente, aunque el náhuatl tiene 6'044,547 hablantes en México (INEGI, 2000), no se ha llevado a cabo un estudio relacionado con la adquisición y desarrollo de la misma. Considerando que el náhuatl es una de las lenguas minoritarias con mayor número de hablantes en México, es primordial llevar a cabo un estudio de adquisición. El presente trabajo es un estudio de caso y tiene como meta describir un análisis morfológico de la adquisición de verbos nahuas en un infante de tres años y medio de edad.

La lengua nahua se caracteriza por valerse de la afijación para expresar varias categorías gramaticales en el verbo y el nombre. Como todas las lenguas aglutinantes², tiene un sistema flexional. Este sistema se refiere al proceso de agregar afijos a una palabra para cumplir reglas gramaticales. Por ejemplo los verbos en inglés que se conjugan con las terceras personas del singular en presente tienen flexiones: *He works*. Para el caso de las lenguas aglutinantes las derivaciones se agregan para cambiar significados o funciones gramaticales. Cabe mencionar en este apartado la definición de derivación, ya que es un mecanismo parecido a la flexión. En este caso los afijos que se agregan a una palabra son para formar otra palabra. Por ejemplo, el adjetivo en español *descuidado* se formó por el prefijo *des*, y se deriva del verbo *cuidar*.

También ha habido estudios sobre la adquisición de los verbos en algunas lenguas aglutinantes. Por ejemplo, Pye (ibid) hizo un estudio de la adquisición de la morfología de los verbos en español y en maya k'iche' y los comparó con los verbos en inglés. En este estudio el autor llega a la conclusión de que los verbos en k'iche' tienen un sistema flexional más complejo que los verbos en inglés.

Pye (1998) menciona en su estudio que los niños k'iche' no utilizan los verbos completamente conjugados al principio de su desarrollo lingüístico: les faltan flexiones aspectuales y de concordancia que los adultos utilizan. Pye da evidencia de niños que producen elementos flexionales sin una base léxica a la que unan una flexión; es decir, los niños producen formas en las que ignoran una parte o toda la raíz verbal.

Un estudio de Bedore y Leonard (1999, citados en Rojas y De León, 2001) muestra que los niños de tres años cuya lengua materna es español aún no distinguen las palabras

² El náhuatl es una de las lenguas llamadas aglutinantes, aquéllas cuyas palabras pueden ser divididas en sus raíces y afijos. Cada afijo representa una categoría gramatical o un significado. Para el caso del náhuatl, los prefijos representan el tiempo, la persona y el objeto; los sufijos representan el aspecto y número.

con flexión verbal de aquellas palabras que no tienen marcación morfológica. Sin embargo Pérez Pereira (1989, citado en Rojas & De León, 2001) mostró un estudio igual en el que niños de cuatro años podían aplicar la flexión verbal. Esto indica que los infantes requieren de tiempo para poder adquirir o desarrollar los patrones verbales que los adultos producen.

En un estudio de Pfeiler (1998) se analizó la adquisición de la lengua maya quiché de Yucatán con niños que tenían de trece meses a dos años de edad. En este estudio se encontró que las etapas morfológicas de los verbos, en especial los transitivos, se construyen lentamente una vez que los niños tienen dos años.

Brown (1998) realizó un trabajo sobre la identificación de las raíces verbales en tzeltal. La autora dice que las primeras palabras de los niños tzeltales empezando a la edad de 1;6 son principalmente raíces verbales en las que suprimen todos los prefijos y sufijos que son obligatorios en el habla adulta. Brown reporta que posteriormente los niños producen las raíces de manera gradual, empezando por sufijos, los cuales indican generalmente el acento principal. Después de uno o dos años de que el niño ha empezado a hablar, ciertos prefijos los omite para luego producirlos como lo hace el habla adulta.

También hay estudios sobre la producción de nombres y verbos en el lenguaje de niños que están aprendiendo lenguas minoritarias. Por ejemplo, De León (1998) realizó un estudio de raíces verbales tempranas en tzotzil y encontró que, en el desarrollo léxico de los niños tzotziles, se presentan notables preferencias por verbos y no por nombres. Tardif (1996), quien realizó un estudio con niños de uno a dos años, hablantes de mandarín, también encontró que los niños produjeron más verbos que nombres en su habla espontánea. Por otro lado Choi y Gopnik (1995) realizaron un estudio con nueve niños coreanos en su etapa temprana de adquisición y registraron que la mayoría de los niños tuvieron un desarrollo lingüístico más rápido en verbos que en nombres. Estos resultados

son interesantes, dado que demuestran lo contrario de lo que “la hipótesis de restricciones cognoscitivas” propone (adquisición de nombres primero y posteriormente verbos).

Cabe señalar que los estudios que se han enlistado hasta aquí han sido longitudinales, en los cuales los investigadores han trabajado por años completos con los participantes. Este estudio de caso sólo abarca tres meses de seguimiento. Por lo tanto, un estudio que ha guiado la metodología del presente trabajo es el de Sentis Bahamondes (1979, citado en Rodríguez y Berrecuecos, 1993) en donde se presentaron los primeros resultados de un trabajo lingüístico gramatical de un niño durante tres meses quince días.

1.2 El presente estudio

La presente investigación tomó como punto de partida dos aseveraciones que algunos estudios de lenguas aglutinantes argumentan (Brown, 1998; De León, 1998; Pfeiler, 1998). Primero, que los infantes aprendices de lenguas aglutinantes dan más atención a los verbos en comparación a los nombres. Segundo, que los afijos que tempranamente asimilan son los sufijos comparados con los prefijos.

El objetivo de la presente investigación es describir un análisis morfológico de la adquisición de verbos nahuas en una niña de 3;5;10³ durante tres meses. Para lograr el objetivo se analizaron morfológicamente los discursos orales para ver si se confirmaban las aseveraciones antes mencionadas.

³ Estos números indican la edad exacta del infante; el primer número indica los años, el segundo número indica los meses y el último número indica los días.

1.2.1 Relevancia del presente estudio

Los niños de dos o tres años no hablan del mismo modo que sus padres; utilizan frases, palabras y sonidos tan distintos que pareciera que hablan otro idioma (Pye, 1992). Por esta razón, es necesario estudiar el habla de los niños como un idioma que tiene sus propias formas y reglas. Por ejemplo, el niño que habla español a los cuatro o cinco años dice *cabo* en vez de *quepo*, porque sobregeneraliza una regla que aplica al conjugar en presente todos los verbos ya sean regulares o irregulares.

Además, Pye (ibid) recomienda estudiar la adquisición de los idiomas minoritarios o menos conocidos, ya que cada idioma presenta al niño sus propios problemas de aprendizaje, y la manera en que el niño los resuelve nos ayuda a entender la adquisición de otros idiomas.

Como ya se mencionó, no se sabe nada de la adquisición de la lengua nahua. Es más, la información que hay sobre la adquisición y desarrollo de otras lenguas indoeuropeas es muy reducida. Los estudios de adquisición de lenguas indígenas en México son en relación con tzotzil (De León, 1994, 1997, 1998a, 1998b, 1999a, 2000a, 2000b, 2001a, 2001b); tzeltal (Brown, 1997, 1998a, 1998b, 1998c, 2001); maya yucateco (Pfeiler, 1988; Pfeiler y Briceño, 1997, 1998); huichol (Gómez, 1998; Iturrioz Leza, 1997, 1998); otomí (Martínez-Casas, Alcarz, Sandoval y Puga, 1999) y k'iche' (Pye, 1992, todos ellos citados en Rojas & De León, 2001). Los estudios que se han realizado sobre la lengua nahua en México han sido solamente en el campo de la sociolingüística.

Finalmente, México es un país multilingüe (INEGI, 2000) y los investigadores lingüistas precisan darse a la tarea de explorar las lenguas indígenas que todavía prevalecen en el país. De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda del 2000, el estado de Tlaxcala tiene una población de 846,877 habitantes, de los cuales 26,662 son mayores de

cinco años y hablantes de alguna lengua indígena (náhuatl, totonaco, otomí, zapoteco, mixteco, mazateco, huasteco, y mazahua). La lengua nahua ocupa el primer lugar en número de hablantes; este corresponde a 23,737 (INEGI, 2000).

Dada la falta de estudios sobre la adquisición de lenguas minoritarias en general y la ausencia de estudios sobre la adquisición del náhuatl en particular, se decidió hacer un estudio del náhuatl de una niña de aproximadamente tres años. A continuación se exponen algunos temas importantes para entender este trabajo de investigación.

1.2.2 Morfología del náhuatl

Para poder entender el presente estudio, es necesario exponer qué es morfología. La morfología es “un área de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras y la relación entre ellas” (Akmajian, Demers & Harnish, 2000, p.12). Gracias a la morfología podemos entender cómo se conforman las palabras en diversas lenguas (O’Grady, Dobrovolsky & Aronoff, 1997).

El elemento más importante que constituye a una palabra es el morfema. El morfema es la unidad más pequeña del lenguaje que contiene un significado o función; por ejemplo la palabra *kema* (“sí” en náhuatl) es un solo morfema que indica aserción. Este tipo de palabra que se forma con un sólo morfema se llama palabra simple. Por otro lado las palabras compuestas son aquellas que están formadas por dos o más morfemas; por ejemplo *tonal-tin* (“días”) es una palabra nahua formada por dos morfemas en donde *-tin* (sufijo de pluralidad definido) es el marcador de plural para *tonal* (“día”). Consecuentemente, la palabra que se forma con un solo morfema, se dice que está constituida por un morfema libre, mientras que los morfemas que se unen a otros morfemas son morfemas ligados o complementarios. Cabe mencionar que las palabras compuestas

pueden estar formadas por dos morfemas libres también. Con respecto al ejemplo anterior, el morfema libre es *tonal* y el morfema ligado es *-tin* (Sullivan, 1992).

Las palabras compuestas consisten en una raíz (o base) y afijos. De acuerdo con O'Grady (ibid) las raíces son sustantivos (nombres), verbos (acciones) y adjetivos (atributos). Estos elementos tienen una categoría gramatical mientras que los afijos tienen que unirse a una categoría gramatical o léxica.

Entre los afijos están los prefijos, sufijos e infijos. Los prefijos son los morfemas que se unen al principio de la raíz; por ejemplo en la palabra nahua *tla-kwa* (“comer algo”) el prefijo *tla-* (“algo”) es un prefijo de objeto no determinado que se une a la raíz en náhuatl. Los sufijos son aquellos morfemas que se unen al final de la raíz; por ejemplo otra palabra en náhuatl es *kal-li* (“casa”). El morfema *-li* es un sufijo que no tiene traducción; se le conoce como un sufijo absoluto e indica que la palabra no es poseída o pluralizada. Por último, los infijos, aunque no son muy comunes en las lenguas, son los que aparecen dentro de una raíz; por ejemplo en tagalo (lengua filipina) el verbo “correr” es *takbuh*, y para formar su pasado se agrega el infijo *-um-*, quedando así: *t-um-akbuh* (“corrió”) (O'Grady et al, 1997).⁴

Así, el morfema en náhuatl debe estar afijado a una raíz para que ésta pueda tener un significado completo. Por ejemplo, en náhuatl no se puede decir únicamente la raíz verbal *itta* (“ver”) porque no está contextualizada, y es por esto que no existen verbos en infinitivo como en español (Launey, 1979/1992) Por consecuencia, en náhuatl, un verbo

⁴ Cabe mencionar que el guión indica ‘prefijo’ cuando se encuentra antes del morfema y sufijo cuando va después del morfema. Indica ‘infijo’ cuando hay guiones tanto antes como después del morfema.

debe aparecer con sus afijos necesarios; por ejemplo, se debe decir *ni-k-itta* (“lo veo”), y esto no se puede considerar como verbo sino como frase verbal.⁵

En la lengua nahua, los verbos presentan la carga semántica a través de las flexiones. Como se dijo anteriormente, los afijos de los verbos nahuas marcan el tiempo gramatical, el sujeto, el objeto primario y secundario (directo e indirecto), el número y algunos direccionales que marcan el lugar (aquí y allí). De acuerdo con Hasler (1995) la frase verbal nahua tiene la siguiente estructura elemental:

tiempo + sujeto + objeto + raíz + aspecto + número

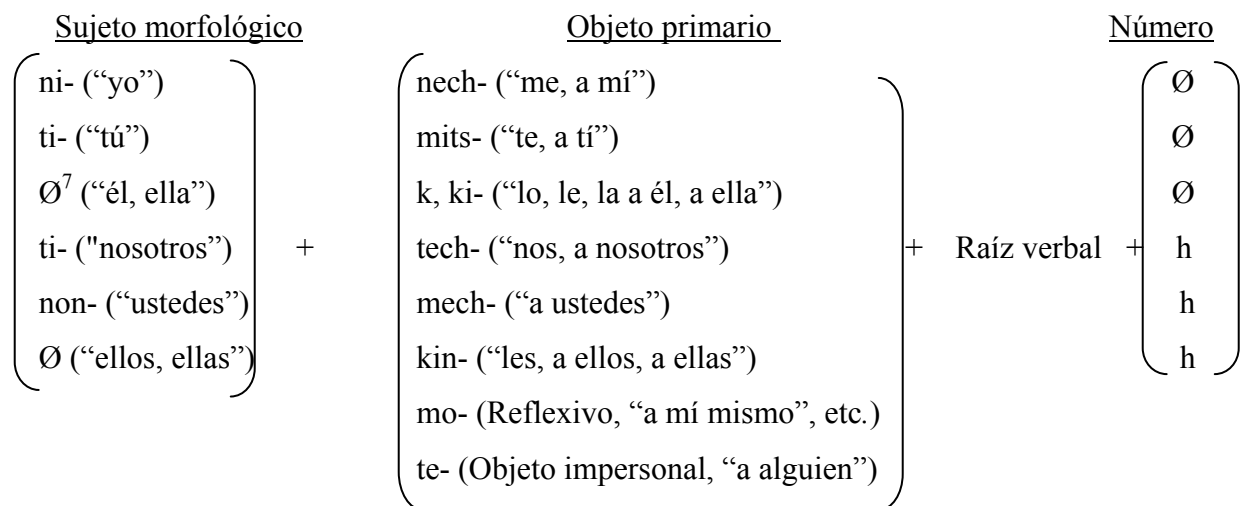
En esta frase verbal el sujeto, objeto y el marcador de tiempo pasado se marcan con prefijos, mientras que el aspecto y número se marcan con sufijos. Aunque el tiempo se determina por la terminación del verbo, la marca de tiempo para el caso del pasado equivale a una *o-* al inicio de la frase verbal.

Siendo el tema específico del presente trabajo la morfología verbal nahua de un infante, a continuación se presenta el tipo de estructuras de los verbos en náhuatl específicamente hablado en la comunidad de San Isidro Buen Suceso, Tlaxcala. En primer lugar, en el Esquema 1 se muestra la estructura de los verbos transitivos.⁶

⁵ En el presente estudio, convencionalmente se llamarán solamente ‘verbos’ a las frases verbales para simplificar conceptos.

⁶ La escritura que se considera en esta variante del náhuatl corresponde a la que propone Hernández (2003).

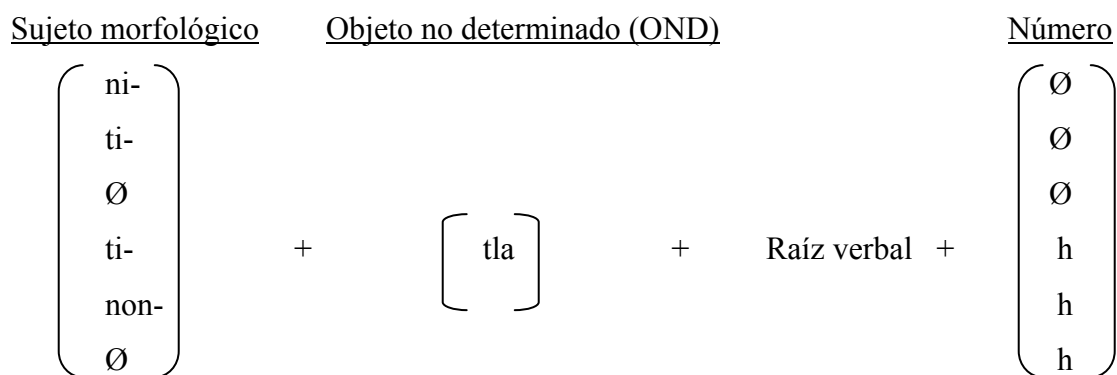
Esquema 1. Estructura de verbos transitivos



En este esquema aparecen dos prefijos para verbos transitivos. Uno de los prefijos es la marca de sujeto morfológico, el cual siempre debe estar presente para saber quién es el sujeto que realiza la acción. También, en un verbo transitivo debe aparecer el prefijo morfológico de objeto primario (OP).

En el Esquema 2 se presenta la estructura de los verbos intransitivos:

Esquema 2. Estructura de verbos intransitivos



⁷ Este símbolo muestra la ausencia de prefijo para el caso de las terceras personas del singular y plural.

Estos verbos, además de tener un prefijo de sujeto morfológico, tienen un prefijo de objeto no determinado (OND), el cual hace que baje la valencia (valor) del verbo transitivo. En este caso, el prefijo *tla-* ayuda a los hablantes a no expresar un objeto sintáctico, como ocurre en el siguiente ejemplo:

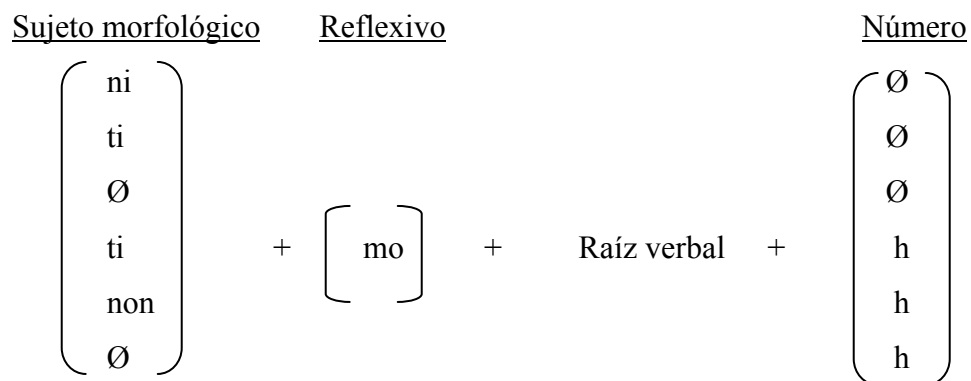
1) ni-k-kwa tlaxkal
 S1SG⁸-OP-*comer tortilla*
 ‘*como tortilla*’

2) ni-tla-kwa
 S1SG-OND-*comer*
 ‘*como (algo)*’

En el primer ejemplo, el prefijo de objeto *k-* necesita, forzosamente, un objeto sintáctico con el cual concuerda; y en el segundo ejemplo, el prefijo de objeto no determinado *tla-* no requiere de un argumento explícito. Esto no quiere decir que el verbo sea intransitivo, sino que únicamente reduce la valencia de transitividad; es decir, se tiene un objeto nocional, pero no sintáctico. En este caso *tla-* se refiere a algo sin que necesariamente sea mencionado explícitamente por el hablante.

La estructura de los verbos con un prefijo reflexivo se presenta en el Esquema 3.

Esquema 3. Estructura de verbos con prefijo reflexivo



⁸ Estas abreviaturas corresponden al Apéndice F, y son las abreviaturas utilizadas en las glosas de los verbos nahuas. En este caso S1SG= sujeto de la primera persona en singular, OP= objeto primario, OND=objeto no determinado.

En estas estructuras, hay un prefijo reflexivo *mo-*, el cual sólo baja la valencia del verbo. Es decir, si en el esquema anterior se expresa una marca de objeto, la cual equivale a un argumento más del verbo, para este esquema, el prefijo reflexivo *mo-* ocupa la misma posición morfosintáctica de un prefijo de objeto primario. Con esto se pretende demostrar que el prefijo reflexivo *mo-* funge como objeto, ya que es la marca precisa para decir que es el sujeto mismo quien sufre la acción del verbo. Esta marca reflexiva es una característica que se resalta en el náhuatl para expresar que el sujeto es quien recibe la acción y que sólo hay un argumento.

Hasta aquí se han mostrado algunos de los prefijos que conforman a los verbos transitivos, intransitivos y reflexivos. En seguida se presentan las estructuras de verbos transitivos, intransitivos y reflexivos con sus respectivos sufijos en el Esquema 4. Los significados de los sufijos se explican en el Capítulo 3 cuando se presentan resultados con ejemplos concretos.

Esquema 4. Estructura de verbos transitivos, intransitivos y reflexivos con sufijos

<u>Raíz verbal</u>	<u>Ligadura</u>	<u>Sufijo</u>	<u>Plural</u>
Raíz Verbal	+ ti	+ $\left(\begin{array}{l} \text{Futuro -s} \\ \text{Perfectivo -k} \\ \text{Imperfectivo -a, -ya} \\ \text{Durativo}^9 \text{-tok} \\ \text{Aplicativo -lia} \\ \text{Causativo -tia} \end{array} \right)$	+ $\left(\begin{array}{l} \text{-ke} \\ \text{-e} \\ \text{-h} \\ \text{-e} \\ \text{-h} \\ \text{-h} \end{array} \right)$

Cabe mencionar que el sufijo del aspecto perfectivo *-k* es sólo para algunos verbos. Resumiendo, los afijos nahuas que se presentan en los verbos son de sujeto, objeto,

⁹ El aspecto durativo indica que la acción tiene una continuación o prolongación a través del tiempo.

reflexivo, ligadura, aspecto, plural, aplicativo, causativo y futuro. Como se dijo al principio de este apartado, gracias a la morfología se pueden estudiar ciertas propiedades de las palabras, en este caso los verbos producidos por un infante nahua hablante.

1.2.3 Longitud de expresión de morfemas (*MLU* por sus siglas en inglés)

A partir de los dos años aproximadamente, el lenguaje del niño se clasifica en etapas de adquisición. En la etapa I, el infante nombra objetos y produce ‘oraciones’ de dos o tres palabras. En la siguiente etapa (II), que va de dos años y medio a tres años aproximadamente, el niño suele sobregeneralizar reglas gramaticales.¹⁰ A la edad de tres y tres años y medio aproximadamente, (etapa III) el infante utiliza transformaciones sintácticas; por ejemplo, empieza a producir preguntas. De tres años y medio a cuatro aproximadamente (etapa IV) las producciones son más largas, pero el infante todavía sobregeneraliza, cometiendo así algunos errores. Finalmente, entre los cuatro años y los seis años (etapa V), el niño presenta un incremento de vocabulario, oraciones más largas, menos errores y una gramática casi perfecta. Pero para poder medir el desarrollo del lenguaje y determinar la etapa de adquisición, se necesita de una técnica que a continuación se explicará.

Brown (1973) sugirió “la longitud de expresión de morfemas” (*MLU*, por sus siglas en inglés) como una manera de determinar el desarrollo sintáctico de los infantes. La longitud de expresión de morfemas mide el número de los morfemas que el infante produce a través de las oraciones. De esta manera Brown estableció las cinco etapas de desarrollo lingüístico (arriba mencionadas) basado en la longitud de expresión de morfemas.

¹⁰ Por ejemplo, en español, el niño sobregeneraliza la forma para primera persona singular (‘como’) y dice ‘cabo’ en lugar de ‘quepo’.

El estudio más importante que existe del desarrollo morfológico es precisamente el de Brown y sus colegas (Brown, *ibid*), en el que describen el desarrollo de 14 morfemas gramaticales (por ejemplo, los artículos (*a, the*), el plural (*-s en boy-s*), las preposiciones *in* y *on*, el sufijo progresivo (*-ing*), la cópula irregular *be*, entre otros elementos) en el habla de tres niños que aprendieron inglés.

Brown investigó estos morfemas porque se puede determinar cuándo se omiten éstos de las frases del niño, en comparación de muchos sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios que son difíciles de determinar respecto a lo que quiere decir el niño. Es decir, los morfemas gramaticales son únicos porque requieren ciertos contextos lingüísticos (“contextos obligatorios”). Por ejemplo en la frase *There are two shoes*, el sustantivo *shoe* requiere el sufijo *-s* porque el número se refiere a más de un zapato (*shoe*). A la vez, la cópula también toma la forma plural para que corresponda al número del sustantivo. Este contexto se considera obligatorio porque ocurre el sufijo *-s*, así como la forma plural de la cópula.

Brown contó cuántas veces usaban los niños los morfemas en los contextos obligatorios y los dividió entre la suma de los contextos obligatorios de cada morfema para calcular el porcentaje de la presencia de cada morfema en su contexto obligatorio. El ordenamiento de los morfemas de acuerdo con el porcentaje reveló el orden de adquisición de los catorce morfemas para cada niño y resultó que los tres mostraron órdenes de adquisición similares. Brown explica que los órdenes de adquisición de los niños correspondieron a un orden de complejidad sintáctica y semántica; por ejemplo, los primeros morfemas que aparecieron abarcaban menos reglas sintácticas y hacían referencia a menos conceptos semánticos.

1.3 Hipótesis

Esta tesis se inició con la siguiente pregunta de investigación: Dado que la lengua nahua es aglutinante, ¿el desarrollo de la producción de nombres, verbos y afijos del infante será similar al desarrollo que se presenta en otras lenguas aglutinantes? Las dos hipótesis que se establecen para dar respuesta a la pregunta de investigación son:

- ✓ En el presente estudio de caso los elementos más abundantes en el léxico nahua del infante serán verbos comparados con los nombres; y
- ✓ De los afijos que conforman el verbo nahua, los sufijos serán adquiridos antes que los prefijos.

1.4 Organización de esta tesis

En el segundo capítulo se explica la metodología y se hace una descripción del estudio de caso. El participante es descrito, así como también los materiales utilizados. Se incorpora la explicación del procedimiento y la manera en que se llevó a cabo la obtención y el análisis de los datos.

Los resultados de los análisis de los discursos del infante se incluyen en el tercer capítulo. Se muestra como se elaboraron los análisis.

Finalmente, en el cuarto capítulo se hace una discusión de los resultados obtenidos, vinculándolos con el objetivo establecido en el trabajo. Se incluyen también algunos datos adicionales para futuras investigaciones, algunas recomendaciones y, por último, las conclusiones.

Capítulo 2

Metodología

El presente trabajo se llevó a cabo a través de un estudio naturalista en donde a los padres simplemente se les pidió interactuar con la niña de manera espontánea. Esta investigación es un estudio descriptivo y representa el lenguaje de una niña a una determinada edad. En este capítulo se expone la metodología utilizada en el estudio. En primer lugar se describen el diseño de la investigación y las características de la familia participante. En segundo lugar se explican el material utilizado y el procedimiento, incluyendo cómo se reunió la información. Finalmente, se explica cómo fue analizada la información.

2.1 Diseño

De acuerdo con Yin (1989, p. 13) el estudio de caso “es una investigación empírica que estudia ciertos fenómenos en sus contextos reales”. Rojas y De León (2001, p. 27) mencionan que “la vía de entrada que ofrece datos más sustanciales es la del estudio de caso profundo que permita ver globalmente el proceso de adquisición de la lengua en cuestión”. La presente investigación se postula como un estudio de caso cuyo objetivo principal es analizar la morfología de los verbos nahuas que produce un infante entre la edad de 3;5 y 3;8. El objetivo secundario se deslinda de lo que Bennett-Kastor (1988) menciona con respecto a las investigaciones del lenguaje de los niños. Bennett-Kastor dice que estas investigaciones son análisis exploratorios cuyas funciones principales son proveer: 1) una descripción de la teoría básica aplicada y 2) sugerencias para hacer posibles correlaciones con futuras investigaciones con un número mayor de participantes.

La justificación del presente estudio de caso se basa principalmente en trabajos longitudinales que se han hecho con infantes cuyas lenguas maternas pertenecen a la familia de las lenguas mayas. Se toman como referentes estas lenguas porque algunas de ellas comparten con la lengua nahua la característica del ser aglutinantes. Dichos estudios han utilizado la técnica de la longitud de expresión de morfemas (*MLU*) y han estudiado las raíces verbales que los infantes producen (De León, 1998; Brown, 1998; Pfeiler, 1998; Pye, 1992).

Algunos de los resultados de estas investigaciones sugieren que cuando los niños empiezan a combinar morfemas, los verbos adquiridos superan en número a los nombres. Caso contrario sucede con lenguas indoeuropeas, en las cuales el infante tiende a aprender sobre todo nombres (Clark, 1993). En la presente investigación se analizó el número de verbos comparándolos con los nombres producidos.

Brown (1998) dice que los niños tzeltales de 1;6 producen raíces verbales pero omiten los prefijos y sufijos que son obligatorios en habla adulta. Posteriormente, el infante empieza gradualmente a producir en primer lugar los sufijos y por último los prefijos.

De acuerdo con Tuggy (1990) lo más complejo e interesante del náhuatl es la estructura de los verbos. La presente investigación consiste en hacer un análisis morfológico de los verbos que el infante produce para ver qué afijos genera y cuáles omite. El análisis de la morfología verbal de Pao se llevó a cabo a través de las transcripciones de veinte sesiones espontáneas en donde la niña interactuó con sus padres y a veces con sus hermanas. En la sección 2.4 se explica el procedimiento de los diálogos, grabaciones y transcripciones.

2.2 Participante

“Pao” es la participante de este estudio de quien se tuvo un seguimiento de audio y videograbación por tres meses. Al inicio del estudio, Pao tenía tres años, cinco meses y diez días (3;5;10). Pao es la tercera hija de una familia formada por el padre, la madre, dos hermanas mayores y un hermano menor que ella. Todos los miembros de la familia son bilingües en español y náhuatl. Sin embargo, Pao es una hablante bilingüe a temprana edad (*early bilingual*) y los padres son hablantes bilingües tardíos (*late bilinguals*) (Wei, 2000). La lengua materna de ambos padres fue náhuatl; la madre aprendió español a los catorce años y el padre a los siete años. La situación bilingüe que se observa en este estudio de caso corresponde a un bilingüismo simultáneo (Genesee, 2000; McLaughlin, 1978, citado en Romaine, 1989). Es decir, Pao está adquiriendo simultáneamente náhuatl y español, ya que ambas lenguas se usan en su comunidad y en su hogar.

La familia es originaria de San Isidro Buen Suceso Tlaxcala, población que se encuentra al sur del estado de Tlaxcala, en las faldas occidentales de la montaña Malintzi (para más información ver Apéndice A). Esta población cuenta con 5,365 habitantes, de los cuales 78.94% son bilingües en náhuatl y español (INEGI, 2000). San Isidro Buen Suceso es considerado como la zona más importante con respecto a la conservación de la lengua nahua dentro del estado de Tlaxcala (INEGI, 2000).

Aunque en la comunidad prevalece un alto grado de bilingüismo, la lengua dominante del hogar es náhuatl. La casa donde vive Pao forma parte de una vecindad cuyos habitantes son tías, tíos, primos, primas y abuelos de Pao. La relación familiar es vía paterna; es decir la vecindad la conforman solamente parientes del padre de Pao.

2.3 Materiales

La recopilación de información se llevó a cabo a través de veinte grabaciones de aproximadamente treinta minutos cada una. Doce conversaciones fueron grabadas en audio y video. Ocho conversaciones fueron grabadas sólo en audio. Para motivar la participación de Pao, en algunas interacciones se utilizaron dibujos; el Apéndice B muestra algunos de ellos. Dichos dibujos se obtuvieron de libros de primer y segundo año de primaria de la serie SEP (2000). Para el caso del libro de segundo año, éste pertenece a la serie de textos gratuitos que la Secretaría de Educación Pública edita y distribuye en náhuatl para la región norte de Puebla. También, en algunas interacciones, se utilizaron juguetes como muñecas y trastes; y en otras, objetos como la masa de nixtamal, medicinas y dos mascotas (perros pequeños) se utilizaron como tema de conversación.

2.4 Procedimiento

En este apartado se explica el procedimiento llevado a cabo durante este estudio. En la primera parte se describe la recopilación de la información. En la segunda sección se explica la elaboración de las transcripciones, y finalmente se muestra cómo se llevó a cabo el análisis de la información.

2.4.1 Recopilación de información

Las sesiones con Pao fueron grabadas en audio y video. Cabe señalar que aunque la videograbación es un método que puede interrumpir la privacidad del participante, éste es el único medio con el cual se capta la comunicación no verbal como son los gestos, expresiones faciales y movimientos corporales (Bennett-Kastor, 1988). Estos comportamientos no sólo complementan la comunicación oral sino que la substituyen en

algunos momentos de la interacción. Por lo tanto, aunque la comunicación no verbal no fue el enfoque del presente estudio, en muchas ocasiones esta información fue útil a la hora de hacer las transcripciones.

El periodo de la recopilación de información fue de tres meses. Se empezó en diciembre del año 2003 cuando Pao tenía 3;5;10 y se terminó en marzo del año 2004 cuando Pao tenía 3;8;12. Durante este periodo, se visitó a Pao una vez por semana, y se grabaron los diálogos entre Pao y sus familiares. La duración de cada grabación fue de 30 minutos aproximadamente.

Doce videograbaciones se realizaron en el interior de su hogar, once de ellas se llevaron a cabo en la cocina y una en la recámara. Las interacciones fueron registradas de manera natural, y el investigador y el ayudante técnico se mantuvieron al margen de las conversaciones. Mientras el investigador se encargó de la audigrabadora y de hacer algunas anotaciones con respecto a Pao y la situación conversacional, el ayudante técnico se dedicó a manejar la videograbadora.

Como se dijo anteriormente, se hicieron veinte grabaciones, de las cuales doce fueron grabadas en audio y video, mientras que ocho fueron grabadas en audio solamente. Las ocho audigrabaciones fueron hechas por los padres de Pao, y se implementaron por sugerencia de la investigadora De León (comunicación personal) para obtener información más espontánea y disminuir el efecto de la videograbadora. Para efectos de este estudio, se ha determinado llamar “grabaciones dirigidas” a las sesiones que se grabaron durante las visitas del investigador y “grabaciones libres” a las sesiones que los padres capturaron en ausencia del investigador. Estos dos tipos de grabaciones se explican en más detalle en las dos siguientes secciones (2.4.1.1 y 2.4.1.2).

Con respeto al uso de los materiales anteriormente descritos, los dibujos se utilizaron en algunas sesiones y por lo regular en los últimos minutos de éstas. Se recurría a los visuales cuando Pao estaba cansada o ya no quería participar. En estos casos, su padre o madre le hacía preguntas con respecto a lo que veía y Pao interactuaba con ellos. Los juguetes, la masa, la medicina y las mascotas se usaron de manera esporádica para poder estimular conversaciones entre Pao y sus familiares.

2.4.1.1 Grabaciones dirigidas

Las doce videograbaciones que realizaron el investigador y el ayudante técnico durante sus visitas semanales se llaman “grabaciones dirigidas”. Por lo general, estas grabaciones empezaban una hora después de que se convivía con toda la familia.

La duración de cada grabación fue de treinta minutos, excepto la primera y última, las cuales duraron 45 minutos. Estas grabaciones se utilizaron para hacer el conteo de la longitud de expresión de morfemas (*MLU*).

Aunque al principio Pao mostró una gran disposición para colaborar, en las últimas dos sesiones, específicamente en la 18 y 20, mostró cierta apatía y ya no se comunicaba mucho. En la siguiente Tabla (1) se muestra el orden de las sesiones de grabaciones dirigidas (número en paréntesis) así como también la edad de la niña, la fecha y la duración:

Tabla 1. Grabaciones dirigidas

Número de sesión* y edad de Pao	Fecha	Duración
(1) - 3;5;10	1-diciembre-03	45 minutos
(2) - 3;5;17	8-diciembre-03	30 minutos
(3) - 3;5;24	15-diciembre-03	30 minutos
(4) - 3;6;14	5-enero-04	30 minutos
(6) - 3;6;25	16-enero-04	30 minutos
(8) - 3;7;1	23-enero-04	30 minutos
(10) - 3;7;8	30-enero-04	30 minutos
(12) - 3;7;15	6-febrero-04	30 minutos
(14) - 3;7;22	13-febrero-04	30 minutos
(16) - 3;7;29	20-febrero-04	30 minutos
(18) - 3;8;5	27-febrero-04	30 minutos
(20) - 3;8;12	5-marzo-04	45 minutos

* El número consecutivo de las transcripciones se complementan con las transcripciones de las grabaciones libres, técnica que se explica en la siguiente sección.

2.4.1.2 Grabaciones libres

Las grabaciones libres fueron aquellas que los padres de Pao realizaron solamente con audio en un contexto aún más natural. A partir del segundo mes de estudio (después de la cuarta grabación dirigida), el investigador pidió a los padres que grabaran a Pao durante los días previos a la siguiente grabación semanal. Se implementó este tipo de grabación para captar discursos más variados y espontáneos.

El investigador enseñó a grabar en audio a los padres de Pao y les pidió que grabaran en los momentos que ellos notaran que Pao hablara de manera continua. Pidió que lo hicieran sin que ella se diera cuenta de que la estaban grabando. Los padres aceptaron colaborar de esta manera y cada semana tenían listo el casete que habían grabado. Se les dijo a los padres que disponían de un audio casete de 60 minutos. Estas grabaciones no tuvieron un estándar de duración ya que consistían en trozos de conversaciones variadas que los padres grababan solamente cuando Pao se involucraba en las conversaciones.

En las primeras grabaciones libres, Pao no se dio cuenta de que sus padres la grababan. Sin embargo, en la cuarta grabación, descubrió la grabadora; subsecuentemente sus participaciones no fueron tan completas, y no quería que la siguieran grabando.

El complemento de la Tabla 1 se muestra en la Tabla 2. En esta tabla no se incluye la edad exacta de Pao porque no se registró el día o días exactos cuando se efectuaron las grabaciones.

Tabla 2. Grabaciones libres

Número de grabación y edad aproximada de Pao	Fecha
(5) - 3;6	del 6 al 15 de enero 04
(7) - 3;6	del 17 al 22 de enero 04
(9) - 3;7	del 24 al 29 de enero 04
(11) - 3;7	del 31 de enero al 5 de febrero 04
(13) - 3;7	del 7 al 12 de febrero 04
(15) - 3;7	del 14 al 19 de febrero 04
(17) - 3;8	del 21 al 26 de febrero 04
(19) - 3;8	del 28 de febrero al 4 de marzo 04

2.4.1.3 Transcripciones

El presente trabajo se hizo en colaboración con dos maestros nahua hablantes del estado de Tlaxcala. La participación de ambos se reflejó en la transcripción de cada grabación y en la continua revisión del análisis del estudio que fue elaborado por el investigador.

El Mtro. Alfonso Hernández, quien es hablante de náhuatl como segunda lengua, elaboró la transcripción de las veinte sesiones. Estas transcripciones fueron revisadas por el Mtro. Refugio Nava quien es hablante nativo de la lengua en estudio.

Las transcripciones fueron los cuerpos de información que se analizaron para describir el desarrollo nahua de Pao en una edad determinada. El encabezado de cada transcripción lo forman el número de transcripción y la fecha de grabación. Los códigos que se utilizaron para la intervención de cada hablante fueron los siguientes:

F: familiar (en este caso su madre, padre o hermanas)

P: Pao

-----: no entendible

No se utilizaron letras mayúsculas ni signos de puntuación en los discursos nahuas. Por cada discurso nahua de cada interlocutor se escribió la traducción aproximada en español. La traducción correspondió a lo que los hablantes significaron en náhuatl. El discurso que fue susceptible de ser analizado se codificó por el número de grabación. Por ejemplo el siguiente discurso pertenece a la grabación número 1 y se estableció de la siguiente manera:

(1) P: nitachtokas
voy a barrer

2.5 Análisis de la información.

En esta sección se explican los mecanismos que se usaron para medir el desarrollo lingüístico de Pao durante el período del seguimiento de estudio. En primer lugar se habla de la manera en que se contó la producción de nombres y verbos. En segundo lugar se explica cómo se realizó el análisis de los diferentes prefijos y sufijos. Por último se da una

explicación del conteo de morfemas de los discursos de Pao para medir su longitud de emisiones (MLU).

2.5.1 Nombres y verbos

Los mecanismos que se siguieron para contar los nombres y verbos en náhuatl de todos los discursos de Pao se basaron en Nation (2001). El autor sostiene que hay diferentes maneras para contar palabras: éstas son por tipo, frecuencia, lemas y familias. En el presente trabajo se recurrió al conteo de palabras por tipo, frecuencia y familias. El primer paso fue contar todos los tipos de palabras de los discursos de Pao; en este conteo se incluyen tanto palabras en español como en náhuatl. Hay que recordar que Pao es bilingüe en náhuatl y español, y aunque su interlocutor siempre habló en náhuatl, Pao incluyó un número considerable de palabras de origen español en su discurso nahua. En este conteo no se incluyeron interjecciones porque carecen de un significado morfológico.

Debido a que en el discurso de Pao se encontraron muchas palabras en español, se prosiguió a contar por separado todas las palabras en español y todas las palabras en náhuatl. Posteriormente, las palabras producidas en cada lengua se dividieron en categorías gramaticales, de las cuales solamente se da evidencia de los nombres y verbos de cada idioma. En el Apéndice C se muestran los nombres y verbos en náhuatl y en el Apéndice D se muestran los nombres y verbos en español. Para cada una de las lenguas se realizó el conteo total de palabras para poder obtener el porcentaje de nombres y verbos utilizados específicamente en náhuatl y consecuentemente en español. En seguida se explica cómo se contaron los nombres y verbos en náhuatl particularmente.

Para el caso de los nombres, se contaron solamente los nombres comunes (concretos y abstractos); se excluyeron los nombres propios (Tardif, 1996). El conteo de tipos de nombres se realizó contando cada nombre utilizado por primera vez, sin considerar las ocurrencias en otros discursos. Por ejemplo, Pao emitió la palabra *icha* (“casa”) con diferentes variables de pronunciación (*icha*, *chinca*, *cha*); en este caso, todas las diferentes variaciones se contaron como un tipo de nombre. Posteriormente, se calculó la frecuencia de este tipo, contando todas las veces que las variaciones de *icha* ocurrieron en los discursos de Pao (ver Apéndice C). En este caso, la frecuencia de *icha* fue de doce veces. Cabe mencionar que se contaron también algunos nombres de origen español (por ejemplo, *escuela*, *abuelito/a*, *camión*, *huevo*, *vaca*, *mamá* y *papá*), los cuales están considerados como préstamos lingüísticos.

En cuanto al análisis de la frecuencia de los verbos, éstos se contaron por tipo y familias. Igual que con los nombres, el conteo por tipo se realizó contando cada verbo individualmente sin considerar repeticiones del mismo verbo. Para contar la frecuencia de cada verbo se consideraron las familias de los verbos; es decir, se incluyó en una familia a todos los tiempos gramaticales (presente, pasado y futuro) de ese verbo. Por ejemplo, la raíz verbal *yawi* ‘ir’ apareció conjugado en los tres tiempos (*oya* ‘él o ella se fue’, *yas*. ‘él o ella se va a ir o irá’, *tia* ‘tú vas’). El conteo de la frecuencia de los verbos incluye estas diferentes formas de los verbos; por ejemplo, en el caso de *yawi*, hubo 90 emisiones, incluyendo todos los tiempos gramaticales (ver lista de tipos de verbos y frecuencias en el Apéndice C).

2.5.2 Afijos

Para analizar los afijos en las producciones generadas por Pao, se analizaron todas las oraciones que incluyeron verbos. En primer lugar se hizo un conteo de todas las veces que un determinado afijo era utilizado. Las oraciones en cuestión se aislaron de las transcripciones y se clasificaron de acuerdo con el afijo utilizado. Una vez aisladas estas producciones, se realizó un segundo conteo en el cual se eliminaban las repeticiones que fueron provocadas por los interlocutores de Pao. Por ejemplo, si a Pao le decían “di que se llama gato” y Pao repetía exactamente lo que el interlocutor le decía, éstas producciones se descartaban, ya que no eran emisiones propias de Pao. De esta manera se obtuvieron las producciones que reflejaron el uso espontáneo de afijos y la omisión de éstos. En el caso de las omisiones éstas se identificaron por el significado de las emisiones y el contexto, es decir, si Pao producía una oración en donde el verbo requería de un afijo obligatorio, esta producción correspondía a una omisión.

El tercer conteo se realizó porque se empezaron a notar omisiones de afijos, específicamente de prefijos. Por lo tanto, el tercer conteo de producciones se realizó para contar los ‘errores’ que Pao mostró en el uso de afijos. Para esto, se contaron todas las veces en que Pao produjo verbos en los que omitió afijos que para el adulto son obligatorios o cometió algún error en cuanto al afijo. Así en el análisis de cada afijo (Capítulo 3) se menciona la frecuencia y porcentaje de uso correcto y de errores por omisión, así como también la frecuencia y porcentaje total de los mismos.

A continuación se explica cómo se leen los ejemplos de los discursos incluidos en el Capítulo de resultados. En el siguiente ejemplo se refleja el uso de un prefijo de sujeto *ni-* (“yo”). El número en paréntesis muestra el número de transcripción o sesión de grabación. En la primera línea se expresa la emisión de Pao; en la segunda se hace la

división de morfemas que componen el verbo; en la tercera línea se muestra la glosa (significado de los morfemas); y finalmente, en la última línea se da la traducción aproximada de la emisión de Pao.

Este ejemplo se lee de la siguiente manera: sujeto de la primera persona en singular mas objeto primario mas la raíz verbal.¹¹

(1) P: **nikpia** in techalota
ni-k-pia
S1SG-OP-*tener*
'*tengo la ardilla*'

2.5.3 Morfemas

Es necesario recordar que hay dos mecanismos para medir la longitud de producción (MLU): por palabras y por morfemas (Foster-Cohen, 1999). Para este estudio de caso se recurrió a la longitud de producción o expresión por morfemas. Las reglas que se siguieron para contar los morfemas en los discursos de Pao fueron una adaptación de las reglas que Brown (1973) propuso. De esta manera el conteo de morfemas para este estudio de caso empezó:

- en la segunda página de las transcripciones. A partir de la segunda página se empezaron a contar todos los morfemas de las palabras,
- contando los morfemas en 100 oraciones,
- contando los morfemas en las oraciones que sean inteligibles,
- contando las repeticiones de algunas palabras ya expresadas siempre y cuando éstas sean complementarias o que expresen énfasis,
- contando todas las flexiones de las palabras

¹¹ Las abreviaturas utilizadas en esta glosa son S1SG=sujeto de la primera persona en singular y OP=objeto primario. Una lista completa de las abreviaturas y sus definiciones se encuentra en el Apéndice F.

- no contando discursos completos en español,
- no contando interjecciones, falsos comienzos y muletillas,

Se calculó el MLU de dos sesiones: la primera grabación dirigida (1) cuando Pao registró la edad de 3;5;10, y la última grabación dirigida (20) cuando Pao tenía 3;8;12. Los discursos de Pao fueron siempre en náhuatl, aunque incluyó muchas palabras de origen español. Estas palabras se contaron ya que parecen ser préstamos del español ya establecidos tanto en el discurso de Pao como en el de sus interlocutores. A continuación se muestran unos ejemplos.

(1) P: oya ika in kamio
'se fue en el camión'

(20) P: in eskwela
'a la escuela'

En el caso de *kamio* y *eskwela* ("camión" y "escuela", respectivamente), nunca se observó el uso de palabras nativas del náhuatl. Además, en los dos casos, se detecta una asimilación fonológica.

En el siguiente capítulo se exponen los resultados y una pequeña discusión de la longitud de expresión en morfemas, los análisis de los nombres, verbos y afijos.

Capítulo 3

Resultados y discusión

En este capítulo se muestran en primero lugar los cálculos de la longitud de expresión de morfemas de Pao. En segundo lugar, se presentan los resultados con respecto a la frecuencia de la producción total de nombres y verbos, así como también la frecuencia de nombres y verbos en náhuatl y español. Finalmente, se muestra el análisis del uso de prefijos y sufijos, incluyendo la frecuencia de uso correcto y de errores.

3.1 Comparación de la longitud de expresión de morfemas (*MLU*)

Como se dijo en el Capítulo 1, la longitud de expresión de morfemas es útil para determinar el desarrollo morfológico y sintáctico de los infantes. En el caso de Pao se realizó un conteo de longitud de expresión por morfemas y no por palabras. El análisis y el conteo de los morfemas de las dos transcripciones fueron revisados por nahua hablantes. (ver Apéndice L)

En la Tabla 3 se indica la longitud de expresión de morfemas de dos transcripciones. Como se mencionó en el Capítulo 2, los criterios que se usaron para contar los morfemas son una adaptación de las reglas que propuso Brown (1973).

Tabla 3. Número de morfemas de cada transcripción

Transcripción	Edad	Número de morfemas	<i>MLU</i>
(1)	3;5;10	369	3.69
(20)	3;8;12	347	3.45

A primera vista, podrían ser sorprendentes estos resultados, ya que una suposición que se tenía hasta antes de hacer el último conteo de morfemas fue el pensar que el *MLU* de Pao reflejaría mayor número de morfemas en la última sesión. El desarrollo fue evidente durante las grabaciones: a medida que pasaba el tiempo los discursos de Pao iban siendo más completos y había menos repeticiones. Aunque el número de morfemas fue menor en la última sesión, esto no quiere decir que Pao no haya incrementado su conocimiento en cuanto a la producción de su lengua. De hecho, sí lo hizo, como se puede ver en la disminución de omisiones de algunos prefijos (ver la sección 3.3). Además, como se puede observar en las transcripciones, durante la primera visita, muchas de las emisiones de Pao, las repetía varias veces durante el transcurso de la sesión, mientras que los discursos de la última transcripción fueron más espontáneos y Pao utilizó verbos completos y con mínimas omisiones. Una posible razón por la que se registraron menos morfemas tiene relación con la etapa (final) del estudio como ya se mencionó, en las últimas grabaciones (16, 17, 18, 19) Pao ya no mostraba la misma disposición que mostró al principio.

Concluyendo, se puede decir que el *MLU* de Pao coincide con la etapa número IV (Crain & Lillo-Martin, 1999). Cabe señalar que, aunque las etapas se establecieron para niños de habla inglesa, se han tomado como referencia para otras lenguas, y en el caso de Pao, su desarrollo parece ser consistente con estas normas. La etapa IV va de los tres años y medio a los cuatro años y tiene un promedio estándar de longitud de expresión de morfemas de 3.50. Si se hace un promedio entre los dos porcentajes obtenidos en este estudio de caso el *MLU* de Pao corresponde a 3.58, muy parecido al estándar dado para la etapa IV. El discurso de Pao es también consistente con otros indicadores característicos de esta etapa: su vocabulario es variado, sus construcciones empiezan a ser más complejas, aunque todavía comete errores de omisión de algunos prefijos, confunde el significado de

algunos prefijos (coloca *ni-* en vez de *nech*). Pao justamente está en una etapa de ensayo y error, etapa necesaria e imprescindible en el proceso de adquisición de una lengua. Lo que es evidente es que Pao está produciendo emisiones multimorfémicas. Su morfología verbal será analizada en la sección 3.3.

3.2 Producción de verbos y nombres

Para dar respuesta a la primera hipótesis de esta tesis (que los verbos serían más frecuentes que los nombres en la producción nahua de Pao), se realizaron conteos de nombres y verbos en su producción. El primer conteo se realizó tomando en cuenta todas las emisiones de Pao. En la Tabla 4 se muestra la producción total de los nombres y verbos producidos por Pao durante las veinte sesiones grabadas. En esta tabla, se incluyen todas las palabras que Pao produjo, sin importar el origen de la palabra. Es decir, no se hace una distinción entre las palabras de origen español y las que son parte del léxico nativo del náhuatl.

Tabla 4. Producción total de nombres y verbos

Nombres	963
Verbos	824

Esta tabla parece mostrar que emitió más nombres que verbos, lo contrario a lo que se ha encontrado en los resultados de otros estudios con lenguas aglutinantes (Brown, 1998; De León, 1998; and Gomez; 1998). Sin embargo, aquí el bilingüismo de Pao podría jugar un papel importante, ya que produjo muchas palabras de origen español.

Por eso, el segundo conteo de nombres y verbos se realizó por idioma.¹² Esta división (conteo de palabras por idioma) ayudó a establecer el porcentaje del uso de nombres y verbos en náhuatl y en español.

La frecuencia total de palabras utilizadas por Pao en todas sus emisiones fue de 3,551, de las cuales 2,224 palabras fueron en náhuatl y 1,327 fueron en español. En la Tabla 5 se muestran la frecuencia y el porcentaje de los nombres, verbos y otro tipo de palabras en náhuatl.¹³

Tabla 5. Frecuencia y porcentaje de nombres, verbos y otras palabras en náhuatl

Tipo de palabras	Frecuencia	Porcentaje
Nombres	344	15.47%
Verbos	651	29.27%
Otras palabras	1,229	55.26%
Total	2,224	100%

De acuerdo con los resultados, se puede notar que de las palabras que produjo Pao en náhuatl, predominaron los verbos (29.27% vs. 15.47% de nombres).

Hay que recordar que la hipótesis de que habría más verbos que nombres se basó en estudios de lenguas aglutinantes, los cuales se contraponen a los estudios de lenguas mayoritarias como el inglés o el español. En estas lenguas, los elementos lingüísticos

¹² En los Apéndices C y D se encuentran las listas completas de todos los verbos y nombres, por tipo y frecuencia. También, cabe señalar que aunque no se muestran detalles del conteo de otro tipo de palabras como son los adjetivos, pronombres, artículos, adverbios y preposiciones, éstas también se contaron, obteniendo un número para cada uno de los idiomas.

¹³ Como se puede observar en la Tabla 5, aunque la frecuencia mayor de palabras se registró en ‘otras palabras’ (artículos, adjetivos, pronombres, adverbios), la relación que cobra importancia en este apartado es la frecuencia de producción entre los nombres y verbos.

predominantes en el desarrollo del lenguaje son los nombres. En la Tabla 6 se muestra la frecuencia y porcentaje de nombres, verbos y otras palabras en español.

Tabla 6. Frecuencia y porcentaje de nombres, verbos y otras palabras en español

Tipo de palabras	Frecuencia	Porcentaje
Nombres	619	46.65%
Verbos	173	13.03%
Otras palabras	535	40.32%
Total	1,327	100%

En la Tabla 5 se muestra que aunque la frecuencia total de la producción de palabras en español (1,327) es mucho menor a la producción en náhuatl (2,224, Tabla 5), de las palabras producidas en español durante este periodo, el 46.65% fueron nombres, superando en gran escala a la producción de verbos (13.08%).

Lo interesante de estos resultados es que en el caso de la producción en náhuatl, los verbos predominaron, mientras que en el caso de la producción en español, los nombres fueron los que predominaron. Estos resultados parecerían ser consistentes con estudios previamente mencionados: producción de más verbos en náhuatl y de más nombres en español. Sin embargo, aquí es importante recordar que no se tratan de discursos enteros en náhuatl y discursos enteros en español, sino de discursos en náhuatl con algunas palabras (principalmente nombres) de origen español. Una posibilidad interesante es que tal vez se trate de una etapa dentro de un proceso de creolización.¹⁴

Cabe mencionar que para casos de hablantes bilingües, resulta un poco complejo analizar una de sus lenguas en particular, ya que ambas lenguas tienen influencia mutua y

¹⁴ Aquí quiero expresar mi agradecimiento al Dr. Christopher Hall por haber sugerido esta posibilidad.

es difícil separarlas. En este caso, para realmente contar la frecuencia de palabras en náhuatl habría que hacer un estudio de bilingüismo que ayude a declarar el estatus de las palabras en español que son utilizadas dentro de los discursos nahuas.

3.3 Prefijos y sufijos de los verbos nahuas

Las gramáticas que se consideraron como modelo para explicar la morfología del verbo en náhuatl fueron la de Tuggy (1990) y la de Hasler (1995). Recordando la morfología de los verbos nahuas los prefijos de sujeto *ni-*, *ti-*, *ti- -h*, *non-* *-h* se anteponen siempre a los prefijos de objeto *nech-*, *mits-*, *k-,ki*, *tech-*, *mech-*, *kin-*, *te-*, *tla-* precediéndoles la raíz verbal. El único prefijo de tiempo es el prefijo de pasado *o-* y éste se antepone al prefijo de sujeto. El prefijo de modo imperativo *x-* o *xi-* ocupa el lugar del prefijo de sujeto precediéndole el prefijo de objeto y la raíz verbal. Por último, el prefijo de reflexividad *mo-* ocupa el lugar del prefijo de objeto, le antecede el prefijo de sujeto y le precede la raíz verbal (ver Apéndice E).

Los sufijos marcan el aspecto o tiempo y número del verbo. El tiempo presente no tiene sufijo, el sufijo de futuro es *-s* y éste y todos los siguientes sufijos se marcan después de la raíz verbal. El tiempo pasado se marca con el prefijo anteriormente mencionado y el sufijo de pasado en singular *-k* y sufijo de pluralidad *-e* para algunos verbos. El aspecto perfectivo en singular se marca con el sufijo *-k*, y el plural se marca con el sufijo *-e*. El aspecto durativo se marca con el sufijo *-tok* para singular y *-toke* para plural. Los sufijos direccionales para futuro son *-ti* (allá) más el sufijo de número en plural *-we*, para el singular el sufijo es *-ki* (aquí) más el sufijo de número *-we*. Los sufijos direccionales para pasado son *-to* (allá) para singular y para plural el sufijo *-h* y *-ko* (aquí) para singular y para plural el sufijo *-h*. El sufijo aplicativo es *-lia* y el causativo es *-tia* en algunos casos. En el

Apéndice E se muestran algunos ejemplos. Para continuar con la segunda hipótesis del presente estudio, la cual menciona que de los afijos que conforman el verbo nahua, los sufijos serán los primeros que Pao adquiriera comparándolos con los prefijos, se procederá a mostrar los resultados del análisis de los verbos utilizados por Pao en el periodo de estudio, empezando por los prefijos que Pao generó.

3.3.1 Prefijos de sujeto: *ni-*, *ti-*, *ti-...-h*

De los cuatro prefijos de sujeto que tienen una marcación, Pao generó tres de ellos, éstos son *ni-* (yo), *ti-* (tu) y *ti-...-h* (nosotros). El prefijo *non-* *-h* (ustedes) no ocurrió en ninguna emisión, es decir no se encontraron emisiones en las que Pao se dirigiera a más de una persona. Los siguientes ejemplos muestran cómo Pao produjo estos prefijos:

(1) P: **nikpia** in techalota
ni-k-pia
S1SG-OP-*tener*
'*tengo la ardilla*'

(1) P: teh **tias**
ti-a-s
S2SG-*ir*-FUT
'*tú vas a ir*'

(5) P: sala **tiawa**
ti-a-wa
S1PL-*ir*-PL
'*sale, vamonos*'

Hay que recordar que para la tercera persona del singular y tercera del plural, los prefijos son nulos. En todas las producciones en donde Pao se refería a estos sujetos, éstas fueron correctas ya que la ausencia de prefijo prevaleció (\emptyset) así como se muestra en el siguiente ejemplo.

(1) P: kitesa in amatl
 Ø-ki-tesa
 S3SG-OP-*moler*
 ‘ella o él rompe el libro’

En la Tabla 7 se muestra la frecuencia y porcentaje de la producción de prefijos de sujeto. Se marca la frecuencia y porcentaje del uso correcto y errores de omisiones de prefijos de sujeto.

Tabla 7. Frecuencia de la producción de los prefijos de sujeto *ni-, ti-, ti-....-h*

Producción	Frecuencia	Porcentaje
Uso correcto	160	87.0%
Errores por omisión	24	13.0%
Total	184	100%

Como se puede observar en la Tabla 7, a través del análisis de las transcripciones se identificó que Pao produjo 160 veces los prefijos como los dicen los adultos. Se encontraron 24 errores, en los cuales Pao omitió el uso de estos prefijos. Es decir, en estos 24 casos, los verbos requerían de algún prefijo pero Pao no lo produjo. En el siguiente ejemplo se muestra un ejemplo de la omisión de un prefijo. La oración a la derecha muestra la forma completa y la línea que está en la separación de morfemas y el asterisco en la glosa indican la omisión del prefijo. Todas las oraciones en las que Pao omitió el prefijo de sujeto se encuentran en el Apéndice G.

(6) P: tapahpakatoke
 _____ - ta-pah-paka-tok-e
 * -OND-DUP-*lavar*-DUR-PL
 ‘estamos lavando’

titlapahpakatoke

Analizando las producciones de omisión (errores), de acuerdo con la sesión de grabación y la edad de Pao, se puede observar que las omisiones se presentaron consistentemente durante los tres meses de seguimiento como se muestra en la Tabla 8.

Tabla 8. Frecuencia de producción de prefijos de sujeto de acuerdo con la edad

Frecuencia y Porcentaje				
Sesión	Edad	Uso correcto	Errores por omisión	Total (100%)
(1)	3;5;10	19 (82.60%)	4 (17.39%)	23
(2)	3;5;17	5 (62.5%)	3 (37.5%)	8
(3)	3;5;24	5 (55.55%)	4 (44.44%)	9
(4)	3;6;14	15 (88.23%)	2 (11.76%)	17
(5)	3;6	2 (100%)	0	2
(6)	3;6;25	17 (80.95%)	4 (19.04%)	21
(7)	3;6	2 (100%)	0	2
(8)	3;7;1	25 (100%)	0	25
(9)	3;7	4 (100%)	0	4
(10)	3;7;8	8 (80%)	2 (20%)	10
(11)	3;7	5 (83.33%)	1 (16.66%)	6
(12)	3;7;15	7 (87.5%)	1 (12.5%)	8
(13)	3;7	4 (80%)	1 (20%)	5
(14)	3;7;22	1(50%)	1 (50%)	2
(15)	3;7	4 (100%)	0	4
(16)	3;7;29	6 (100%)	0	6
(17)	3;8	1 (100%)	0	1
(18)	3;8;5	9 (100%)	0	9
(19)	3;8	10 (100%)	0	10
(20)	3;8;12	11 (91.66%)	1 (8.33%)	12
Total		160 (87.0%)	24 (13.0%)	184

Por lo que se observa en la tabla anterior, aunque la frecuencia de usos correctos varió en todas las sesiones, los errores de omisión presentaron una ligera disminución en las últimas sesiones comparadas con las primeras.

3.3.2. Prefijos de objeto primario: *nech-*, *mits-*, *k-/ki-*

Los prefijos de objeto que Pao generó fueron los siguientes: *nech-* (me, a mi), *mits-* (te, a ti), y *k-/ki-* (le, la, lo)¹⁵. Algunos de los ejemplos son los siguientes:

(5) P: **nemakas** in nipastal in gloria'
Ø -**ne**-maka-s
S3SG-OP-*dar*-FUT
'Gloria me va a dar mi pastel'

(18) P: **mitsahsi**
mits-ahsi
OP-*alcanzar*(a alguien)
'te alcanzo'

(1) P: **kpaka**
Ø-**k-***paka*
S3SG-OP-*lavar*
'lo lava'

(8) P: **kipia** in icha
Ø-**ki-**pia
S3SG-OP-*tener*
'lo tiene en su casa'

En la siguiente Tabla (9) se marcan la frecuencia y porcentaje del uso correcto y errores de omisión de los prefijos de objeto primario.

¹⁵ En cuanto a los prefijos *tech-* (nos, a nosotros), *mech-* (a ustedes) y *kin-* (les, las, los) no se encontraron discursos en los que Pao los emitiera

Tabla 9. Frecuencia y porcentaje de la producción de los prefijos de objeto primario *nech-*, *mits-*, *k-/ki-*

Producción	Frecuencia	Porcentaje
Uso correcto	162	64.29%
Errores por omisión	90	35.71%
Total	25	100%

En la Tabla 9 se muestra que Pao emitió 162 prefijos de objeto primario como lo hacen los adultos, cabe mencionar que los prefijos de mayor frecuencia de uso fueron los que corresponden a la tercera persona del singular *ki-* y *k-*. En cuanto a los prefijos *nech-* y *mits-*, Pao solamente los produjo 13 veces. Estas producciones presentaron omisiones de estos mismos prefijos excepto en un caso en donde Pao utilizó el prefijo de sujeto *ni-* en vez del prefijo de objeto *nech-*. El ejemplo es el siguiente:

(10) P: **niwiteki** **onechwitek**
 _____ **ni-witeki**
 * - * -pegar
 ‘yo pego’

De acuerdo con el contexto, lo que Pao quiso decir fue que su amiga le pegó pero lo que dijo fue ‘yo pego’. Incluso su interlocutor le contestó “*omitswitek*” (¿ella te pegó?), y Pao respondió que sí. Es evidente que Pao confundió semánticamente estos prefijos ya que ambos corresponden a la misma persona gramatical pero su uso es diferente. Finalmente Pao registró 90 errores de objeto primario, de los cuales 89 fueron por omisión y uno por confusión semántica. El Apéndice H muestra todas las omisiones de estos prefijos.

Las omisiones de estos prefijos también se registraron en casi todas las sesiones de grabación excepto en la sesión 5 y 7. En la Tabla 10 se muestra la producción de estos

prefijos de acuerdo con la edad. Por lo que se observa en la tabla, las omisiones fueron menores cuando Pao producía un alto número de prefijos, mientras que las omisiones fueron más cuando el número de producciones fue menos. Por ejemplo en la sesión 1 Pao produjo 34 emisiones, de las cuales seis tuvieron errores de omisión. En cambio, en la sesión 16, Pao produjo nueve emisiones de las cuales seis tuvieron errores de omisión también.

Tabla 10. Frecuencia de producción de prefijos de objeto de acuerdo con la edad

Frecuencia y Porcentaje				
Sesión	Edad	Uso correcto	Errores por omisión	Total (100%)
(1)	3;5;10	28 (82.35%)	6 (17.65%)	34
(2)	3;5;17	3 (27.27%)	8 (72.73%)	11
(3)	3;5;24	4 (36.36%)	7 (63.64%)	11
(4)	3;6;14	15 (78.95)	4 (21.05%)	19
(5)	3;6	3 (100%)	0	3
(6)	3;6;25	11 (57.89%)	8 (42.11)	19
(7)	3;6	2 (100%)	0	2
(8)	3;7;1	22 (95.65%)	1 (4.35%)	23
(9)	3;7	3 (27.27%)	8 (72.73%)	11
(10)	3;7;8	16 (57.14%)	12 (42.86%)	28
(11)	3;7	4 (36.36%)	7 (63.64%)	11
(12)	3;7;15	11 (73.33%)	4 (26.67%)	15
(13)	3;7	8 (72.73%)	3 (27.27%)	11
(14)	3;7;22	2 (66.67%)	1 (33.33%)	3
(15)	3;7	2 (40.00%)	3 (60.00%)	5
(16)	3;7;29	3 (33.33%)	6 (66.67%)	9
(17)	3;8	1 (50.00%)	1 (50.00%)	2
(18)	3;8;5	7 (77.78%)	2 (22.22%)	9
(19)	3;8	1 (16.67%)	6 (83.33%)	5
(20)	3;8;12	16 (80.00%)	4 (40.00%)	20
Total		162 (64.29%)	90 (35.71%)	252

Pareciera que Pao está todavía en una etapa de ensayo y error para adquirir estos prefijos. Podría decirse que Pao está en el momento exacto de adquisición de estos prefijos, ya que los errores siempre anteceden a la producción de formas adultas. Los siguientes ejemplos muestran los errores de omisión. Las demás oraciones se encuentran en el Apéndice H.

- | | |
|---|-------------------|
| <p>(1) P: nochivas
 no- ___ -chiva-s
 S1SG- * -hacer-FUT
 ‘voy a hacer’</p> | <p>nikchiwas</p> |
| <p>(8) P: gloria kixtili in chicha
 Ø ___ -kixti-li
 * -sacar-APL
 ‘gloria saca al perro’</p> | <p>kikixtili</p> |
| <p>(20) P: wan pipitsos
 ___ -pipitso-s
 * -besar-FUT
 ‘y besa’</p> | <p>kipipitsos</p> |

3.3.3 Prefijo de objeto no determinado: *tla-*

La frecuencia de uso del prefijo *tla-* (algo) no fue tan elevada a pesar de que ocupa el mismo lugar morfosintáctico de los objetos primarios. Mientras que el objeto primario requiere del objeto del cual se está hablando de manera explícita, el prefijo de objeto no determinado se refiere a un objeto visual. Es decir el contexto define el objeto del cual se habla. Para hacer el análisis de este prefijo se consideraron los contextos para determinar qué tipo de problemas Pao presentaba al generar el prefijo. A continuación se muestra un ejemplo de una producción espontánea:

- (9) M: wan tlen yes in textli
‘para qué va ser la masa’
P: para **ta**kwas in nopapa
Ø- **ta**-kwa-s
S3SG-OND-comer-FUT
‘para que coma mi papá’

En la siguiente Tabla (11) se muestra la frecuencia y porcentaje de la producción del prefijo de objeto no determinado (OND). Se marcan la frecuencia y porcentaje del uso correcto y errores de omisión de este prefijo.

Tabla 11. Frecuencia y porcentaje del prefijo de objeto no determinado *tla-*

Producción	Frecuencia	Porcentaje
Uso correcto	47	81.03%
Errores por omisión	11	18.97%
Total	58	100%

En la Tabla 11 se muestra que a pesar de que las producciones con prefijo de objeto no determinado fueron pocas, los errores de omisión también fueron pocos. Los usos correctos fueron 47 y las omisiones fueron 11. En el siguiente ejemplo se presenta la manera como Pao omitió el prefijo. El resto de las producciones con omisión se muestran en el Apéndice I.

(2) P: nipapaka nitlapahpaka
 ni- ____ -pa-paka
 S1SG- * -DUP-*lavar*
 'lavo'

El ejemplo muestra claramente la omisión del prefijo *tla-*. En la Tabla (12) se presenta la producción de este prefijo de acuerdo con la edad de Pao. Aunque las omisiones no se generaron en todas las sesiones de grabación, éstas aparecieron en las primeras sesiones (1, 2, 3 y 4), en dos sesiones intermedias (10 y 12) y en dos últimas sesiones 16 y 20.

Tabla 12. Frecuencia de producción del prefijo de OND de acuerdo con la edad

Frecuencia y Porcentaje				
Sesión	Edad	Uso correcto	Errores por omisión	Total (100%)
(1)	3;5;10	10 (90.90%)	1 (9.10%)	11
(2)	3;5;17	4 (80.00%)	1 (20.00%)	5
(3)	3;5;24	5 (83.33%)	1 (16.67%)	6
(4)	3;6;14	1 (33.33%)	2 (66.67%)	3
(5)	3;6	1 (100%)	0	1
(6)	3;6;25	7 (100%)	0	7
(7)	3;6	0	0	0
(8)	3;7;1	2 (100%)	0	2
(9)	3;7	3 (100%)	0	3
(10)	3;7;8	0	0	0
(11)	3;7	0	0	0
(12)	3;7;15	5 (83.33%)	1 (16.67%)	6
(13)	3;7	2 (66.67%)	1 (33.33%)	3
(14)	3;7;22	0	0	0
(15)	3;7	1 (100%)	0	1
(16)	3;7;29	1 (50.00%)	1 (50.00%)	2
(17)	3;8	0	0	0
(18)	3;8;5	2 (100%)	0	2
(19)	3;8	1 (100%)	0	1
(20)	3;8;12	2 (50.00%)	2 (50.00%)	4
Total		47 (81.03%)	11 (18.97%)	58

En los resultados de la Tabla 12 se puede observar que los porcentajes de uso correcto de este prefijo son mucho mayor comparados con los porcentajes de omisiones. Se puede observar que Pao está en una etapa previa a la completa adquisición de este prefijo.

3.3.4 Prefijo reflexivo: *mo-*

Con respecto al prefijo reflexivo *mo-* (me) Pao no presentó un alto grado de frecuencia de uso. Los siguientes dos ejemplos muestran la manera correcta cómo Pao produjo este prefijo:

(4) P: nion **ni-mo**talli nikan
 ni-**mo**-tli
 S1SG-REF-*poner*
tampoco me siento aquí

(20) P: **ni-mo**kokoa
 ni-**mo**.kokoa
 S1SG-REF-*doler*
'me enfermo, estoy enfermo'

En la Tabla número 13 se indica la frecuencia y porcentaje de la producción del prefijo de reflexividad. Se marcan la frecuencia y porcentaje del uso correcto y errores de omisión de este prefijo.

Tabla 13. Frecuencia y porcentaje del prefijo de reflexividad *mo-*

Producción	Frecuencia	Porcentaje
Uso correcto	18	87.71%
Errores por omisión	3	14.29%
Total	21	100%

En la Tabla 13 se muestra que realmente la frecuencia de uso fue baja, ya que el número total de emisiones con prefijo reflexivo fue de 21, de las cuales 18 fueron producidas de manera correcta y dos presentaron error de omisión. En los dos únicos casos en que Pao omitió el prefijo fueron verbos emitidos por primera y única vez durante este estudio. Hubo muchos verbos que utilizó correctamente. Este es el caso para los verbos que utilizó repetidamente como *motlalia* (“se sienta”), *maltia* (“se baña”), *mopati* (“se cura”), *mokawa* (“se queda”), *mokokowa* (“se enferma”), *momiki* (“se muere”) y *motlatia* (“se esconde”). Mientras que los verbos en las que omitió el prefijo fueron *momachtia* (“enseñarse”, este verbo es reflexivo en náhuatl) y *motlalia* (“se pone, se viste”). Las producciones son las siguientes:

- | | |
|---|----------------------------|
| <p>(12) P: ninastili
 ni-____-nasti-li
 S1SG- * -aprender-DIR
 ‘voy ir a aprender</p> | <p>nimomachtiti</p> |
| <p>(17) P: in Gales talis in oforma
 _____-tali-s
 * -ponerse-FUT
 ‘angeles pondrá el uniforme’</p> | <p>motlalilis</p> |

Se podría decir que Pao necesita utilizar más estos verbos y otros más para que pueda producir el prefijo de reflexibilidad, ya que es evidente que los verbos sí corresponden a un uso de baja frecuencia en el contexto de Pao.

La producción de este prefijo se reflejó durante los tres meses de seguimiento, así como lo muestra la Tabla 14.

Tabla 14. Frecuencia de producción del prefijo reflexivo de acuerdo con la edad

Frecuencia y Porcentaje				
Sesión	Edad	Uso correcto	Errores por omisión	Total (100%)
(1)	3;5;10	0	0	0
(2)	3;5;17	0	0	0
(3)	3;5;24	2 (100%)	0	2
(4)	3;6;14	3 (100%)	0	3
(5)	3;6	0	0	0
(6)	3;6;25	2 (66.67%)	1 (33.33%)	3
(7)	3;6	0	0	0
(8)	3;7;1	4 (80%)	1 (20%)	5
(9)	3;7	0	0	0
(10)	3;7;8	0	0	0
(11)	3;7	1 (100%)	0	1
(12)	3;7;15	0	0	0
(13)	3;7	0	0	0
(14)	3;7;22	0	0	0
(15)	3;7	0	0	0
(16)	3;7;29	3 (100%)	0	3
(17)	3;8	0	1 (100%)	1
(18)	3;8;5	1 (100%)	0	1
(19)	3;8	0	0	0
(20)	3;8;12	2 (100%)	0	2
Total		18 (87.71%)	3 (14.29%)	21

Como se puede observar, la frecuencia de uso de este prefijo en las producciones fue consistente en una sesión del primer y tercer mes de grabación (3,18), mientras que en el segundo mes (8) se duplicó la producción del prefijo registrándose una omisión. Aunque es muy poca la frecuencia de uso de este prefijo, también se puede observar que hubo errores de omisión. Este esquema es parecido a los prefijos anteriores.

3.3.5 Prefijo imperativo: *xi-*

El prefijo de imperatividad *xi-* no tuvo una alta frecuencia de uso en las producciones. Esto se debió tal vez a que Pao todavía no pide con mucha frecuencia que los demás hagan algo. Entre las pocas producciones espontáneas de este prefijo está el siguiente ejemplo:

(10) P: **xikkwa**
xi-k-kwa
 IMP-OP-*comer*
 'cómelo'

En la Tabla número 15 se indica la frecuencia y porcentaje de la producción del prefijo de imperatividad. Se marcan la frecuencia y porcentaje del uso correcto y errores de omisión de este prefijo.

Tabla 15. Frecuencia y porcentaje del prefijo de imperatividad *xi-*

Producción	Frecuencia	Porcentaje
Uso correcto	7	33.33%
Errores por omisión	14	66.67%
Total	21	100%

Por lo que se puede observar en la Tabla 15, Pao todavía no produce este prefijo de manera natural, ya que el número de errores en donde omite el prefijo es mayor al número de uso correcto de este prefijo. Las omisiones se muestran en el Apéndice J y se observa que durante los tres meses de seguimiento Pao produjo emisiones con un significado imperativo aunque no haya emitido el prefijo. La siguiente Tabla (16) indica la frecuencia de la producción de este prefijo de acuerdo con la edad se puede notar el momento cuando Pao empezó a producir este prefijo.

Tabla 16. Frecuencia de producción del prefijo imperativo de acuerdo con la edad

Frecuencia y Porcentaje				
Sesión	Edad	Uso correcto	Errores por omisión	Total (100%)
(1)	3;5;10	0	0	0
(2)	3;5;17	0	1 (100%)	1
(3)	3;5;24	0	2 (100%)	2
(4)	3;6;14	0	1 (100%)	1
(5)	3;6	0	1 (100%)	1
(6)	3;6;25	1 (25%)	3 (75%)	4
(7)	3;6	0	0	0
(8)	3;7;1	0	1 (100%)	1
(9)	3;7	0	0	0
(10)	3;7;8	1 (50%)	1 (50%)	2
(11)	3;7	1 (50%)	1 (50%)	2
(12)	3;7;15	0	1 (100%)	1
(13)	3;7	0	1 (100%)	1
(14)	3;7;22	0	0	0
(15)	3;7	0	0	0
(16)	3;7;29	0	0	0
(17)	3;8	0	0	0
(18)	3;8;5	1 (100%)	0	1
(19)	3;8	0	0	0
(20)	3;8;12	3 (75%)	1 (25%)	4
Total		7 (33.33%)	14 (66.67%)	21

En la Tabla 16 se puede observar que Pao empezó a producir el prefijo de imperatividad en la sesión 6. Con respecto a este prefijo no se puede determinar el desarrollo lingüístico que Pao tenga ya que las producciones son muy pocas, aunque el número de errores rebasa el número de uso correcto. Tal vez Pao va a empezar a producirlo con mayor frecuencia a partir de la última sesión ya que esta sesión presentó un mayor uso del prefijo.

3.3.6 Prefijo de pasado: *o-*

El prefijo de pasado *o-* indica el tiempo pasado. Pao produjo este prefijo porque su interlocutor le preguntaba con mucha frecuencia por personas o hechos que habían ocurrido recientemente. Los verbos de mayor uso fueron: *yawi* (“ir”), *miki* (“morir”) y *tekiti* (“trabajar”). En seguida se muestra un ejemplo de una producción correcta:

(10) P: 10 se omik
o-Ø-mik
PAS-S3SG-*morir*
'diez uno se murió'

En el ejemplo anterior, Pao contestó a la pregunta: ¿cuántos nietos tiene tu abuelita? y Pao respondió así porque unos días antes a esa grabación había fallecido uno de sus primos. Cabe mencionar que este prefijo no se va a considerar en los resultados finales, ya que el prefijo de pasado *-o* también lo omiten los adultos en algunas ocasiones. Esto se debe a un cambio en la lengua provocado por los mismos hablantes. De esta manera en la Tabla 17 se muestra la frecuencia y porcentaje de la producción del prefijo del tiempo pasado. Se marcan la frecuencia y porcentaje del uso y omisiones de este prefijo (no se mencionan uso correcto ni error por omisión, porque Pao está generando las formas de los adultos)

Tabla 17. Frecuencia y porcentaje del prefijo del tiempo pasado

Producción	Frecuencia	Porcentaje
Uso	44	72.13%
Omisiones	17	27.87%
Total	61	100%

De acuerdo con la Tabla anterior, Pao produjo 44 emisiones con prefijo de pasado y 17 emisiones en donde omitió el prefijo. En la siguiente Tabla (18) se puede observar que el uso de Pao es similar al uso adulto, en donde a veces se produce el prefijo y a veces se omite. El siguiente ejemplo muestra una omisión de prefijo. El resto de las omisiones se muestran en el Apéndice K.

(15) P: tekıtıtıo otekıtıtıo
 _____ -Ø-tekıtıtı-to
 * -S3SG-*trabajar*-DIRP
 ‘fue a trabajar’

Tabla 18. Frecuencia de producción del prefijo de pasado de acuerdo con la edad

Frecuencia y Porcentaje				
Sesión	Edad	Uso	Omisiones	Total (100%)
(1)	3;5;10	4 (100%)	0	4
(2)	3;5;17	0	1 (100%)	1
(3)	3;5;24	1 (50%)	1 (50%)	2
(4)	3;6;14	10 (90.91%)	1 (9.09%)	11
(5)	3;6	1 (100%)	0	1
(6)	3;6;25	1 (50%)	1 (50%)	2
(7)	3;6	6 (100%)	0	6
(8)	3;7;1	2 (66.67%)	1 (33.33%)	3
(9)	3;7	0	0	0
(10)	3;7;8	2 (25%)	6 (75%)	8
(11)	3;7	1 (33.33%)	2 (66.67%)	3
(12)	3;7;15	2 (100%)	0	2
(13)	3;7	3 (60%)	2 (40%)	5
(14)	3;7;22	0	1 (100%)	1
(15)	3;7	3 (75%)	1 (25%)	4
(16)	3;7;29	3 (100%)	0	3
(17)	3;8	1 (100%)	0	1
(18)	3;8;5	2 (100%)	0	2
(19)	3;8	1 (100%)	0	1
(20)	3;8;12	1 (100%)	0	1
Total		44 (72.13%)	17 (27.87%)	61

3.4 Producción de sufijos

Los sufijos que se consideraron en el presente trabajo equivalen a la producción que Pao tuvo de ellos durante los tres meses de seguimiento (Apéndice E). Curiosamente la frecuencia de sufijos en las producciones es mucho menor a la producción de prefijos, se puede observar que Pao ya tiene un dominio considerable de los sufijos como se muestra en la Tabla 19, Pao sólo tuvo dos errores en todas las grabaciones.

Una de las razones por las que no se registró una frecuencia alta de uso de sufijos se debió al contexto y la situación comunicativa de Pao y su interlocutor. Se pudo observar tanto en las grabaciones libres como dirigidas que en las interacciones comunicativas que se sostenían con Pao no se requirieron de sufijos que indicaran aspectos perfectivos, imperfectivos, durativos, causativos, direccionales o aplicativos. La mayoría de temas de conversación de Pao y su interlocutor se desarrollaron en tiempo presente, pasado y futuro como ya se había mencionado anteriormente. Por lo general el tipo de preguntas que se le hacían a Pao tenían relación con eventos presentes y que estaban ocurriendo en el lugar de las conversaciones; o bien hubo muchas preguntas en relación con lo que iba a hacer Pao o algún familiar en un futuro inmediato y en el mismo lugar de la conversación también. Esto es consistente con la realidad de los infantes cuando empiezan a hablar, ya que sólo se enfocan en acciones concretas que se están realizando en el momento y lugar de la producción.

Los pocos sufijos emitidos por Pao fueron los de pluralidad, aspecto perfectivo e imperfectivo, futuro, causativo y aplicativo. En la siguiente Tabla (19) se muestra el tipo de sufijo y la frecuencia de uso emitida por Pao. Hay que recordar que solamente hubo dos errores por omisión.

Tabla 19. Frecuencia y porcentaje de la producción de sufijos

Sufijos	Uso	Error (omisiones)	Total %
Sufijos de pluralidad <i>-h, -ke, -e</i>	16	1	15 (93.75%)
Futuro <i>-s</i>	134	1	133 (99.25%)
Aspecto perfectivo <i>-k</i>	4	0	4 (100%)
Aspecto imperfectivo <i>-a, -ya</i>	31	0	31(100%)
Aspecto durativo <i>-tok, -tok a</i>	5	0	5 (100%)
Direccionales <i>-tiwe, -kih, -toh, -koh</i>	6	0	6 (100%)
Aplicativos <i>-li, -lia</i>	9	0	9 (100%)
Causativo <i>-tia</i>	4	0	4 (100%)
Total	209	2	207 (99.04%)

Como se puede ver en la Tabla 19 los sufijos de pluralidad tienen una frecuencia baja de uso, la cual coincide con la frecuencia del prefijo de sujeto *ti..h* (nosotros), ya que éste se produjo en menor frecuencia que los otros prefijos de sujeto en singular. Una de las omisiones que Pao registró fue con el sufijo *-h*; esta producción se mostrará más adelante cuando se hable del aspecto imperfectivo. El siguiente ejemplo representa una de las producciones que Pao produjo:

(1) P: tikmakas**ke** in atolchin
 ti-k-maka-s-**ke**
 S1PL-OP-*dar*-FUT-PL
 ‘Le vamos a dar atolito’

El prefijo del tiempo futuro *-s* tuvo una alta frecuencia de uso. Esta alta frecuencia es consistente con la idea de que el náhuatl no tiene infinitivo y por consecuencia este sufijo

momento de hablar determina el uso de este sufijo. A pesar de que Pao generó pocas veces este sufijo (4 veces), lo dijo como lo dicen los adultos.

El sufijo imperfectivo *-a, -ya* indica lo contrario de lo que pasa con el sufijo perfectivo. En este aspecto la acción no indica ningún cambio con respecto al tiempo, y la acción siempre se conserva en un mismo estado (en español equivale al copretérito). Pao solamente generó este prefijo una vez, repitiendo la misma emisión tres veces. Cabe notar que en esta producción se registró el segundo error por omisión de sufijo de pluralidad *-h* (ésta fue una de las pocas producciones mas largas que Pao generó). La producción es la siguiente.

(7) P: oyaya oyaya okika ya nobochila tu no sabes no oyaya no oyaya chichikotsi in niño cuando

o-Ø-ya-ya-____
PAS-S3PL-ir- *

oyayah

'iban, iban lo dejaron allá, mi mochila, tu también sabes, también iban, también iban, al niño pequeño cuando'

El aspecto durativo se indica con el sufijo *-tok*. Este sufijo indica que la acción tiene una continuación o prolongación a través del tiempo. Aunque Pao lo produjo cinco veces, todas las producciones fueron correctas. Un ejemplo es el siguiente:

(12) P: tlakwahtoka iihtek inatl

Ø-tla-kwah-tok-a
S3PL OND-comer-DUR-PL

'están comiendo en el agua'

Los sufijos direccionales *-ti, -ki, -to, -ko* indican que la acción se realiza en una ubicación determinada (**ir** a hacer la acción **allá** y **venir** a hacer la acción **aquí**). Por las pocas producciones que Pao produjo, se nota que la temática de las conversaciones no ayudó a que Pao generara más usos con este prefijo. A pesar de la poca frecuencia de uso

(seis veces) no se encontró ningún error por omisión así como se puede ver en el siguiente ejemplo:

(12) P: de kkwaki
Ø-kwa-ki
S3SG-comer-DIR
'viene a comer'

Los sufijos aplicativos y causativos son los más complejos para entenderlos y utilizarlos. Estos sufijos *-li*, *-lia*, *-tia* se unen a un verbo para hacer que el hablante haga que una persona realice una acción (causativos) o bien, hacer la acción a otra persona, por otra persona o de otra persona (aplicativos). Por los discursos que Pao generó, se puede decir que aunque estos prefijos tienen su grado de dificultad, Pao muestra que los identifica y los utiliza bien ya que sus producciones con estos sufijos fueron iguales a las de los adultos. A continuación se muestra un ejemplo del prefijo aplicativo y causativo que Pao produjo:

(5) P: kontapatili xikontlapatili
-k-on-tapati-li
* OP-REV-*curar*-APL
'cámbialo'

(19) P: mitsmiktis in chuki
Ø-mits-mik-ti-s
S3SG-OP-*morir*-CAUS-FUT
'te va a matar el chuki'

Cabe mencionar que en el ejemplo 19 se muestra un verbo causativo el cual ya está lexicalizado; es decir, el verbo *mictia* ("hacer morir") se encuentra como una entrada léxica (Molina,1977).

Hasta aquí se han analizado las producciones en las que Pao utilizó prefijos y sufijos. Por lo que se ha observado, con respecto a los prefijos pareciera que por su alta frecuencia se pensaría que Pao ya los ha adquirido; sin embargo los errores de omisión

demuestran que Pao todavía está en el proceso de adquirirlos. En cuanto a los sufijos, aunque la producción de Pao registró una baja frecuencia de uso, sólo presentó dos errores y los discursos fueron espontáneos e iguales a las formas de producción adulta.

Lo anteriormente dicho, confirmaría la segunda hipótesis del presente trabajo, pero es necesario recordar que el presente trabajo se postuló como un estudio de caso en el que el periodo de seguimiento de estudio fue relativamente corto. Pese a esto, la información obtenida y analizada confirmó en menor escala y para el caso específico del desarrollo de adquisición de Pao lo que la segunda hipótesis mencionaba: Pao mostraría mayor dominio de sufijos, mientras que los prefijos estarían en desarrollo de adquisición. En la siguiente Tabla (20) se muestra la frecuencia y porcentaje total de uso de prefijos y sufijos evidenciando lo que Pao presenta como adquisición de prefijos y sufijos.

Tabla 20. Frecuencia y Porcentaje de uso correcto y errores por omisión de prefijos y sufijos

	Número de contextos obligatorios	Frecuencia de uso correcto	Errores por omisión
Prefijos	596	455 (76.34%)	141 (23.66%)
Sufijos	211	209 (99.04%)	2 (0.96%)

En la información de la tabla se demuestra que a pesar de que la frecuencia de uso de prefijos fue mayor a la de los sufijos, Pao presentó errores de omisión en sus discursos. Como se dijo anteriormente, algunos prefijos muestran que Pao está en una etapa de ensayo y error. Es decir, Pao va generando producciones de verbos incompletas, completas, incompletas y completas hasta que finalmente las produce de manera correcta.

Finalmente se concluye que a pesar de que Pao generó más prefijos que sufijos, los resultados muestran que los prefijos todavía no los termina de adquirir ya que mostró mayor dominio de los sufijos (99.04% de uso correcto) que de prefijos (76.34% de uso correcto).

En el siguiente capítulo se culmina el presente estudio con una discusión, algunas recomendaciones para futuras investigaciones y las conclusiones.

Capítulo 4

Conclusiones

Con respecto a las dos hipótesis que se plantearon en el primer capítulo, la primera de ellas ni se confirma ni se descarta, ya que efectivamente se encontró que hubo más producción de verbos que de nombres nahuas pero la alta frecuencia de nombres de origen español complica la interpretación de este resultado. La aclaración de esta situación bilingüe sería un tema interesante para un futuro estudio.

Con respecto a la segunda hipótesis, se planteó que Pao mostraría mayor dominio de sufijos que de prefijos. Se puede decir que existe evidencia para sustentar esta hipótesis. La evidencia de los *errores* de omisión en los prefijos fue determinante para poder decir que la etapa en la que se encuentra Pao es todavía una etapa de ensayo y error.

Con respecto a la producción de sufijos, la mayoría de ellos presentaron baja frecuencia de uso y pese a esta situación sólo se detectaron dos errores. Esto es consistente con el Principio Operacional A: *Pay attention to the ends of words* de Slobin (1973). Por otro lado, se cree que el acento grave de las palabras nahuas también podría colaborar para que los infantes presten más atención a las dos últimas sílabas de las palabras ya que son rasgos sobresalientes.

Una herramienta que se implementó en el segundo mes de estudio fueron las grabaciones libres, las cuales los padres de Pao realizaron mientras el investigador no estaba. Se creyó que estas producciones serían mucho más ricas en extensión y contenido, sin el efecto de la videocámara. Efectivamente resultaron ser producciones con temas de conversación más reales; además, las emisiones presentaron menos errores de omisión, y los temas de conversación eran mucho más libres y espontáneos. Por otro lado, las grabaciones dirigidas fueron un poco sistemáticas (preguntas, respuestas) y los temas de

conversación se cambiaban repentinamente para motivar a Pao. Los siguientes ejemplos provienen de grabaciones libres:

(5) N: wan nopapa kan oya
‘dónde fue tu papá’

P: okipalewito in tío Juan
‘fue a ayudarlo al tío Juan’

(13) N: tlen okikwito mopapa
‘qué fue a traer tu papá’

P: kkwito in tomin para nekwatis noguarache
‘fue a traer dinero para que me compre mis guaraches’

4.1 Descripción de datos adicionales.

En esta sección se describen algunos aspectos relevantes que se observaron al hacer el análisis del presente estudio, los cuales pueden ser de interés para futuras investigaciones. Entre estos aspectos están la producción de incorporaciones y el orden de palabras.

La incorporación es una combinación de una raíz sustantiva con una raíz verbal para formar una raíz compuesta verbal. Se considera que estas frases verbales son complejas; sin embargo, Pao produjo cuatro veces la siguiente incorporación:

(6) P: nitlakwalchiwas
‘voy a hacer la comida’

Hay mucho debate sobre el orden de palabras canónico del náhuatl, y parece haber mucha variación entre los diferentes dialectos. En el caso del dialecto de Pao, parece ser que el orden de palabras es libre.¹⁶ Durante el transcurso del estudio, Pao generó dos

¹⁶ Se realizó un estudio de juicios de gramaticalidad con el padre de Pao en donde se encontró que todos los órdenes eran gramaticalmente aceptables (Herrera, Holzrichter, y Bruhn de Garavito, en proceso).

órdenes, aunque mostró cierta preferencia por el orden VOS. A continuación se da un ejemplo de cada orden.

(1) P: paka niño in imana VOS
'lava la mamá del niño'

(4) P: nemakas in dotor in medicina VSO
'el doctor me da la medicina'

Este resultado es interesante, dado que Slobin y Bever (1982) argumentan que los niños (incluso los que están aprendiendo una lengua que tiene un orden de palabras libre) utilizan sistemáticamente el orden de palabras dominante de su lengua. Es más, los resultados de Slobin y Bever fueron particularmente fuertes precisamente para los niños que se encontraban en las etapas III y IV y con un promedio de edad de 3;6, lo cual concuerda perfectamente con la edad y la etapa de desarrollo de Pao.

Con respecto al bilingüismo de Pao, se detectaron dos producciones en las que se muestra la influencia de una lengua sobre la otra, en este caso el español sobre el náhuatl. En el primer ejemplo se muestra una influencia semántica:

(3) P. tachtoka ikosina*
'barre su cocina'

La oración se consideraría agramatical porque en náhuatl el objeto 'cocina' no puede ser complemento del verbo. Es decir, la cocina no puede ser barrida; en náhuatl, lo que se barre es la basura, un objeto mal puesto, pero no un lugar. Aquí, Pao transfirió el marco semántico del español al náhuatl. El segundo ejemplo tiene una influencia sintáctica:

(4) P: tan ilolopiti
'dónde lo voy a amarrar'

Esta oración tiene la marca de objeto directo (“lo”) en español en la misma posición donde debería de estar el prefijo de objeto en náhuatl; incluso hay una duplicación del objeto (alternancia morfofonémica) propia de la lengua nahua.

Por último, un aspecto importante en el aprendizaje o adquisición de una lengua es la cosmovisión de los nativos y el uso de los sentidos metafóricos en sus discursos. En el ejemplo siguiente Pao utiliza el verbo *kitesi*, el cual denota ‘moler’, con un sentido metafórico de ‘destruir o deshacerse de algo’. Con el siguiente ejemplo ya se puede apreciar que Pao está también adquiriendo esa cosmovisión propia de los hablantes de su lengua.

(1) P: *kitesa in amatl*
‘rompe el libro’

4.2 Limitaciones y recomendaciones

Una de las recomendaciones para futuras investigaciones tiene que ver con el tiempo de investigación, ya que este estudio abarcó sólo tres meses. Por un lado, esto es justificable, ya que no se estudiaron avances o progresos en el desarrollo lingüístico de Pao, sino que fue un estudio descriptivo de las frases verbales nahuas a una edad determinada. Sin embargo, si se agregaran más meses de investigación, se tendría mucha más información para poder ahondar en el tema. Por lo tanto, se necesitan estudios longitudinales.

Por otro lado, el interrumpir la privacidad del colaborador continuamente puede provocar el aburrimiento y falta de disposición para colaborar. Esto pasó en el último mes de este estudio: Pao ya no quería hablar. Otro factor que limitó el estudio fue no haber hecho este tipo de estudio con un colaborador primogénito. Gómez (1998) sugiere que estos estudios se realicen con el primer hijo o hija de la familia para evitar cualquier tipo de

influencias. Por último, el ser hablante nativo de la lengua facilitaría la entrada al campo de estudio al igual que el análisis de los datos recolectados.

4.3 Conclusiones

El presente trabajo se ha dedicado a la tarea de proporcionar la descripción de un análisis morfológico de la adquisición de verbos en una lengua que hasta ahora no había sido explorada al respecto. Aunque siempre se postuló como un estudio de caso, bien valdría el esfuerzo seguir investigando en esta línea para contribuir con datos sólidos a la ciencia de la adquisición en lenguas minoritarias. Los resultados que se mostraron en el presente trabajo son tan sólo la pauta que marcan el comienzo de una futura investigación longitudinal.

Por último, se sugiere hacer más estudios de adquisición en lengua nahua, ya sean longitudinales, por edades o estudios de caso como el presente trabajo. Es urgente saber de la adquisición de la lengua nahua, pues no hay estudios previos a éste. Este estudio es una invitación para todos los interesados que deseen experimentar la investigación cualitativa. Trabajar con infantes es una tarea difícil pero muy gratificante.

APÉNDICE A



TLAXCALA



Fuente: "Tlaxcala," por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, 2000, *Estados Unidos Mexicanos XIICenso General de Población y Vivienda 2000*, p. 323. Adaptado con permiso de la Institución.

APÉNDICE B



Fuente: Hernández, R. J. & Cruz, G. P. (2000). *Nauatla'toli Lengua náhuatl Norte de Puebla*. México: SEP.

APÉNDICE C

NOMBRES EN NÁHUATL

TIPOS(TYPES)	FRECUENCIA (TOKENS)
ma, mama	44
acuela, ascuela, askwela, ecuela, cuela, cuala	35
kamio, kamiotsi (camión)	16
guelita, gualito (abuelito/a)	13
kawalhta, kwalka (campo)	13
icha, chincha, cha (hogar)	12
paka, vavakatsi (vaca)	12
papa, papi	11
guavo, guavos (huevos)	9
chichi, ikwitsitsi, kwikwintsi (perro)	8
tomi (dinero)	8
kowit, kwawi (árbol)	8
atol, atola, atoltsin (atole)	7
kakal, tlaxkal, kaxkal (tortilla)	7
kokonatsi, kokonet, kone (niño-a)	7
chichikotsi, chichita, chichikotsin (chichi)	6
chito, chitotsi (chivo)	6
poni, puni (burro)	6
popoka, popokatsi (niña)	6
xochi, xochitsi, xochisitsi (flor)	6
pipiltontsi, pitsinti (niñito)	5
atl, ayt (agua)	5
koto, kototo (chamarra)	4
misatsi (misa)	4
ayometsin, oyamel (nombre de árbol)	4
chilli (chile)	3
kakaw, kawanchi wayakatsi (vaca)	3
tali (tierra)	3
soatl, soatinti (señora)	3
axno, burrotsitsi (burro)	2
ichkameh, ichkatl (borrego-s)	2
kech (cuello)	2
ixtamal nixkomitl (maíz cocido)	2
kimichi (ratón)	2
lecho, lechoma (puerco-s)	2
misto (gato)	2
molli, momoltsi (mole)	2
nana (hongos)	2

nawatl (náhuatl)	2
tilma (cobija)	2
sakat, tasasake (sacate)	2
takasinti , tsinti (señor)	2
tayoa, tayowa (noche)	2
techalota (ardilla)	2
tesatsitsi (piedra)	2
tohti, totositsi (conejo)	2
wexolot, wacholot (guajolote)	2
yalot, yelot (elote)	2
tamal	2
comal	2
kalli (casa)	1
chinamite (caña seca)	1
corpotsin (cuerpo)	1
ikwakwa (cuerno)	1
ma (mano)	1
patsi (pan)	1
popokatsi (niño)	1
tson (cabello)	1
tiota (tarde)	1
xhwiyo (nieto)	1
yekatsi (nariz)	1
kaki (leño)	1
kaxtil (gallina)	1
tlakatsintli (señor)	1
kosamalot (remolino)	1
kwalla (yegua)	1
nakas (oreja)	1
kwkochtsi (cuello)	1
oatl (caña)	1
okol (ocote)	1
okoxal (hojarasca)	1
papalotsi (papalote)	1
pichoke (pichones)	1
tao (maíz)	1
tepachtiani (maestro)	1
tiota (tarde)	1
trocotsi (tronco)	1
totorotsi (toro)	1
Tipos	78
Frecuencia	344

VERBOS EN NÁHUATL

(los verbos en comillas son producciones originales de Pao)

TIPO (<i>TYPES</i>)	FRECUENCIA (<i>TOKENS</i>)
yawi (ir)	90
kah (ser, estar)	41
(ni-k)chiwa (hacer)	37
(ni-k) maka (dar)	33
(ni-k)paka (lavar)	32
(ni-k) kwa (comer)	18
(ni) kochi (dormir)	16
(ni) tlachtoka (barrer)	16
witeki (nalguear)	16
(ni-k) itta (ver)	15
(ni-k) wika (llevar)	14
(ni.-k) neki (querer)	13
(ni)wits (venir)	12
(ni) wetsi (caer)	11
(ni-k) kixtia (sacar)	11
(ni-k) pia (tener)	10
(ni-k) tlalia (poner)	10
(ni-k) kiskia (agarrar)	9
(ni-k) walwika (traer)	9
(ni) tekiti (trabajar)	8
(ni) witeki (jugar)	8
(ni-k) ilia (decir a una persona)	8
(ni) miki (morir)	7
(ni-k) notsa (llamar)	7
(ni-k) pati (curar)	7
tlamaka (dar de comer)	7
tlami (acabar)	7
(ni-k) mati (saber)	6
(ni) ahsi (llegar)	5
(ni-k) kawa (dejar)	5
(ni-k) teki (cortar)	5
(ni-k) tsakwa (cerrar)	5
(ni-k) tsikowa (pegar algo)	5
i (beber)	5
(ni- mo)kawa (quedarse)	4
(ni) kisa (salir)	4
(ni) kwika (cantar)	4
(ni-k) ahkoki (levantar)	4

(ni-k) nemaka (vender)	4
(ni-k) pachowa (tapar)	4
(ni-k) tilana (jalar)	4
(ni-k) tlatia (quemar)	4
(tla) powa (contar, decir)	4
tlamotla (disparar, caerse)	4
(ni) choka (llorar)	3
(ni) mo-kokowa (enfermarse)	3
(ni) tsahtsi (gritar)	3
(ni-k) kowa (comprar)	3
(ni-k) pilowa (colgar)	3
(ni-k) pitsoa (besar)	3
(ni-k) temowa (buscar)	3
(tla) pana (pegar, golpear)	3
(n) ihka-tok (estar de pie)	2
(ni) miktia(matar)	2
(ni) panowa (pasar)	2
(ni) tlahtlani (preguntar)	2
(ni-k) ihtowa (decir algo)	2
(ni-k) machilia (sentir)	2
(ni-k) machtia (enseñar)	2
(ni-mo) tlatia (escondarse)	2
(ni-k) tesa (moler)	2
(ni-k) whtia (prestar)	2
(ni-m) altia (bañarse)	2
(ni-mo) kwepa (voltar)	2
(ni-mo) tlalia (sentarse)	2
“mamawilis”(espantar)	2
“tlapachoke”(aplantar)	2
kokowa (doler)	2
koyoni (picar)	2
nesi (parecer)	2
titik (morder)	2
tlapiaso (orinar)	2
tsayana (romper papel)	2
(ni) kalaki (entrar)	1
(ni) pewa (empezar)	1
(ni) wetska (reir)	1
(ni-k) chia (esperar)	1
(ni-k) ihkwilowa (escribir)	1
(ni-k) neltoka (creer)	1
(ni-k) palewia (ayudar)	1
(ni-k) tema (llenar)	1
(ni-k) tlahpalowa (saludar)	1
(ni-k) tlamotla (tirar)	1

(ni-k) toka (sembrar)	1
(ni-k) tolowa (llenarse)	1
(ni-mo) teka (acostarse)	1
“nitotokas” (peinar)	1
“alini” (mover)	1
“kalaki” (entrar)	1
“kesotili” (parar)	1
“kipapata” (limpiar)	1
“kosamati” (preparar)	1
“ktekili” (servir)	1
“mewa” (despertar. levantarse)	1
“niasis” (encontrar)	1
“opapacho” (topar)	1
“paktia” (gustar)	1
“pehpetla” (cobijar)	1
“tsikwis” (tomar algo)	1
“wetsito”(caerse algo)	1
ilpia (amarrar)	1
kiawi (llover)	1
kwaltia (poder)	1
napaloa (abrazar)	1
poloa (perder)	1
potoni (apestar)	1
sahwas (regañar)	1
tlahtoa (hablar)	1
tlamotla (aventar)	1
tlaoya(desgranar)	1
Tipos	110
Frecuencia	651

APÉNDICE D

NOMBRES EN ESPAÑOL

TIPOS (TYPES)	FRECUENCIA (TOKENS)
niño	33
tia, tío	25
maresta(o) mestla	18
torito, toro	16
burro, burritos,	15
caballo	14
patas	13
tiena, tienda	13
aba, agua	12
doltse, dolse, dulsa, susi, tolse	12
mexicano, menicano, mixicano	12
comida	11
moñeka	10
sala	9
palota, pelota	8
rata, ratón	8
amita, kama, camita	7
cochino, cuchino, perquitos	7
Diosito	7
pagaro, pajaros, pigaro	7
babe, nene (bebé)	6
casa	6
dibugo, dibujo	6
galleta, gallata, gallet	6
gota	6
molino, mulino	6
naranja, taranja	6
pecado (pescado)	6
perta, pepeta (puerta)	6
polle, pollo, pollito	6
amiga	5
chicharrin	5
chicla (chicle)	5
dodor, dotora	5
foresita	5
pelitos	5
patito, pato	5

zapatito, popos, chapatos	5
cinco	4
forta, furta, frota	4
patio	4
tastes, tararatos (trastecitos)	4
bochila, bochilita (mochila)	3
cana (carne)	3
canasta	3
chamaca, chamacota	3
chivitos, chivo	3
colonia	3
cuatito, quartito, partito	3
diez	3
guala, guaro, guero	3
latras (letras)	3
mariposa	3
masa	3
masana (manzana)	3
mochacho, mocho	3
mula	3
palo	3
palusa (pelusa)	3
pantalón	3
pastor	3
payaso	3
piegra (piedra)	3
piñata	3
plato	3
sandia	3
siete	3
silla	3
vestido	3
abolito	2
aretes	2
baño	2
basora (basura)	2
boca	2
cabeza	2
calabaza	2
chamarra	2
charas, cochara	2
coca	2
cocina	2
cola	2
dos	2

escalera	2
español	2
gallo	2
gato	2
gripa	2
macho	2
mago	2
manos	2
medicina, mericina	2
misa	2
oforme (uniforme)	2
palicula (película)	2
palo	2
pan	2
pancita	2
pesidencia (presidencia)	2
profesores	2
pulsera	2
ratio (radio)	2
sangra (sangre)	2
taco	2
tarota, tarea	2
totilla	2
vaso	2
vitavina (vitamina)	2
yegalo (regalo)	2
arana (arena)	1
arroz	1
avión	1
bandera	1
bolitas	1
bolsa	1
borreguitos	1
boto (botón)	1
butaca	1
cachucha	1
camarón	1
campanita	1
caña	1
carro	1
carsa (carcel)	1
casat (cassette)	1
catarro	1
catorsa (catorce)	1
chacharindas (golosinas)	1

chango	1
chile	1
chitito (chiquito)	1
chuki	1
cochillo (cuchillo)	1
cocoles	1
colopio (columpio)	1
conego	1
cuchilo	1
cueta (puerta)	1
darrea (diarrea)	1
estalles (estrellas)	1
foto	1
gallina	1
garzas	1
grasa	1
guaraches	1
gusano	1
harina	1
hija	1
jijama (jícama)	1
jitomata	1
jugiatos (juguetes)	1
casuala (cazuela)	1
kinder	1
colcha	1
lanas (ramas)	1
llegallitos (regalitos)	1
llorona	1
lluvia	1
maka (amaca)	1
manga	1
melo (melón)	1
mochila	1
mole	1
nombre	1
oso	1
papalota	1
paresito (padrecito)	1
pasajeto (pasajero)	1
pastel	1
pasula (basura)	1
patino (plátano)	1
pies	1
piquitos	1

pitola	1
pojito (piojito)	1
prima	1
puboso (pulgoso)	1
rabano	1
ramos	1
refresco	1
resistol	1
río	1
sábado	1
sal	1
salchicha	1
sarape	1
tarcio (tercio)	1
tarro	1
tarta (torta)	1
tasa	1
té	1
tecergrado (tercer)	1
tompo (trompo)	1
totola	1
ventisika (veinticinco)	1
viana (viernes)	1
Tipos	195
Frecuencia	619

VERBOS EN ESPAÑOL

TIPOS (<i>TYPES</i>)	FRECUENCIA (<i>TOKENS</i>)
estar	33
querer	14
saber	13
dar	10
ver	8
ir	8
abrir	7
mirar	6
poner	5
jugar	5
comer	5
hacer	4
agarrar	4
tener	3
salir	3
pegar (golpear)	3
decir	3
tirar	2
ser	2
hablar	2
convidar	2
acabar	2
traer	1
tomar (un objeto)	1
tapar	1
soltar	1
regalar	1
quitar	1
quemar	1
pisar	1
patear	1
llevar	1
llenar	1
llegar	1
haber	1
guisar	1
enojarse	1
empujar	1
dormir	1
dejar	1

contar	1
cargar	1
cambiar	1
beber	1
barrer	1
aventar	1
asomarse	1
asegurar	1
arrimar	1
apagar	1
abrazar	1
Tipos	51
Frecuencia	173

APÉNDICE E

Prefijos

<p>Prefijos de sujeto nikochi “yo duermo”</p>	<p>ni- yo ti- tu Ø- él, ella ti- (-h) nosotros non- (-h) ustedes Ø- (-h) ellos, ellas</p>
<p>Prefijos de objeto primario tinechana “tú me tomas”</p>	<p>nech- me, a mí mits- te, a ti k-/ki- le, la, lo tech- nos, a nosotros mech- a ustedes kin- les, las, los</p>
<p>Reflexivo nimotta “yo me veo”</p>	<p>ni-mo- yo me ti-mo- tu te Ø-mo- el, ella se ti-mo- nosotros nos non-mo- ustedes se Ø-mo- ellos, ellas se</p>
<p>Objeto no determinado nitlakwa “yo como” (algo)</p>	<p>Sujeto + tla- algo o las cosas</p>
<p>Imperativo xikmaka “dale”</p>	<p>xi + objeto primario + raíz verbal + número</p>
<p>Marcador de tiempo pasado okipakak “lo lavó”</p>	<p>o + objeto + raíz verbal + número</p>

Sufijos

<p style="text-align: center;">Marcador de número miki<u>h</u> “ellos mueren”</p>	<p style="text-align: center;">Raíz verbal + h</p>
<p style="text-align: center;">Marcador para el futuro nichoka<u>s</u> “voy a llorar”</p>	<p style="text-align: center;">Raíz verbal + s</p>
<p style="text-align: center;">Marcador de plural para el futuro choka<u>ske</u> “van a llorar”</p>	<p style="text-align: center;">Raíz verbal + s + ke</p>
<p>Marcador de aspecto perfectivo para singular y plural okpaka<u>k</u> “ella o él lo lavó” ochoka<u>ke</u> “ellas o ellos lloraron”</p>	<p style="text-align: center;">o + sujeto + objeto + raíz verbal + k o + sujeto + objeto + raíz + k + e</p>
<p>Aspecto durativo del presente para singular y plural tlapakat<u>ok</u> “él o ella está lavando” tlapakat<u>oke</u> “ellas o ellos están lavando”</p>	<p style="text-align: center;">Sujeto + objeto + raíz verbal + tok Sujeto + objeto + raíz + tok + e</p>

<p>Direccional en futuro (ir) kochitti <i>“irá a dormir”</i> kochitiwe <i>“irán a dormir”</i> (allá)</p> <p>Direccional en futuro (venir) kochiki <i>“vendrá a dormir”</i> kochikiwe <i>“vendrán a dormir”</i> (aquí)</p>	<p>Raíz verbal + ti (singular)</p> <p>Raíz verbal + ti + we (plural)</p> <p>Raíz verbal + ki (singular)</p> <p>Raíz verbal + ki + we (plural))</p>
<p>Direccionales en pasado (ir) okichiwato <i>“lo fue a hacer”</i> (allá) okichiwatoh <i>“lo fueron a hacer”</i></p> <p>Direccional en pasado (venir) okochiko <i>“vino a dormir”</i> okochikoh <i>“vinieron a dormir”</i> (aquí)</p>	<p>o + sujeto + objeto + raíz verbal + to</p> <p>o + sujeto + objeto + raíz verbal + to -h</p> <p>o + sujeto + raíz verbal + ko</p> <p>o + sujeto + raíz verbal + ko -h</p>
<p>Aplicativos (objetos secundarios) nikkixitlia <i>“le quito algo”</i></p>	<p>Raíz verbal + lia</p>
<p>Causativos nikkochittia <i>“yo lo duermo”</i></p>	<p>Raíz verbal + tia</p>

APÉNDICE F

Abreviaturas

ASPI	aspecto irreal
ASPPER	aspecto perfectivo
DIRP	direccional en pasado
DUP	duplicativo
INF	infinitivo
OND	objeto no determinado
OP	objeto primario
PL	plural
PAS	pasado
REV	reverencial
S1PL	sujeto de la primera persona en plural
S1SG	sujeto de la primera persona en singular
S2SG	sujeto de la segunda persona en singular
S3SG	sujeto de la tercera persona en singular
SG	singular
SOV	sujeto objeto verbo
SVO	sujeto verbo objeto
VOS	verbo objeto sujeto
VS	verbo sujeto
VSO	verbo sujeto objeto
Ø	ausencia de marca para tercera persona en singular y plural

APÉNDICE G

Sujetos: “ni-, ti-, ti- h”

	Forma adulta
(1) P: makake in atoltsi <i>vamos a dar atolito</i>	tikmakakeh in atoltsi
(1) P: tahtokas <i>voy a barrer</i>	nitlachtokas
(1) P: san noaya takwate <i>Únicamente mi agua, vamos a comer</i>	san noatl titakwate
(1) P: kama, kam yawa <i>Adonde, adonde vamos</i>	kama, kam tiyawa
(2) P: aporaro yas a cuala <i>Apúrate, vas a ir a la escuela</i>	apúrate tias in escuela
(2) P: tsakwati in pete <i>tu vas ir a cerrar la puerta</i>	tiktsakwati in puerta
(2) P: mitemoi <i>Te busque</i>	onimitstemo
(3) P: nepepeta <i>tápame</i>	tinechpepeta
(3) P: witekis <i>voy a golpear</i>	nimitswitekis
(3) P: mitotokas <i>te voy a peinar</i>	nimitstotokas
(3) P: chiwaske in tamal <i>vamos a hacer tamales</i>	tikchiwaskeh
(4) P: a poko nemakas in peskado kikwas in julio in peskado <i>a poco me vas a dar pescado, julio come pescado</i> a poco tinechmakas in peskado kikwas in julio in peskado	
(4) P: amo de tlanehti no tia aki no ikpak kani <i>No, a prestar no vas, quién, arriba no dónde</i> no tiktlanehtia no tias aki no ikpak kani	

(6) P: amo tatamota <i>no preguntar</i>	amo tiklahtlaniti
(6) P: kikotonas kan pelota <i>pegale, dónde está la pelota</i>	tikikotonas kan pelota
(6) P: tapahpakatoke <i>estamos lavando</i>	titlahpakatoke
(6) P: chamo takwas nipakas <i>sino vas a comer voy a lavar</i>	chamo titlakwas nitlapakas
(10) P: tataki no grasa <i>quemar mi grasa</i>	niklatlatia nograsa
(10) P: neki chicle <i>querer chicle</i>	nikneki chicle
(11) P: no neki teh amo xikmaka <i>no querer, tú no, dale</i>	amo nikneki teh amo xikmaka
(12) P: nichtokas wan tapapaka <i>voy a barrer y lavar</i>	nitlachtokas wan nitlapaka
(13) P: niki, ken otakwa amo nonisto makili in comida <i>porque si, qué comiste, no me está viendo dar comida</i> niki ken otitlakwa amo nonisto makili in comida	
(14) P: quero kochis <i>quiero dormir</i>	nikneki nikochis
(20) P: amo nekitlahtos <i>no querer hablar</i>	amo niknekitlahtos

APÉNDICE H

Objeto primario nech-, mits-, ki-, k-

	Forma adulta
(1) P: tataki xochitsi <i>Corta la flor</i>	tiktehteki xochitsi
(1) P: nocivas <i>Voy a hacer</i>	nikchiwas
(1)P: tataki xochitsi <i>Corta la flor</i>	tiktehteki xochitsi
(1) P: tamaka lecho soatinti <i>Da de comer al puerco la señora</i>	xkontlamaka lecho soatini
(1) P : matskatwas in camio <i>Te va a dejar al camión</i>	mitskawas in camion
(1) P: tikate in ñiñochin <i>Lo vamos a acostar</i>	tiktekah in ñiñotsin
(2) P: tsakwati in pete <i>tu vas ir a cerrar la puerta</i>	tiktsakwati in puerta
(2)P: sakwati in perta <i>Ve a cerrar la puerta</i>	xiktsakwati in puerta
(2) P: sasaka in <i>Cerrando la ...</i>	kitsatsakwa in
(2) P: xtemo <i>busca</i>	xiktemo
(2) P: mamakili in ya <i>Dar y ya</i>	kimahmakili in ya
(2) P: tsakwati in pete <i>tu vas a cerrar la puerta</i>	tiktsakwati in puerta
(2) P: sakwati in perta <i>ve a cerrar la puerta</i>	tiksakwati in puerta

(2) P: te chiwa e goyo <i>Qué hace el julio</i>	tlenkichiwa in goyo
(3) P: chiwaske in tamal <i>vamos a hacer tamales</i>	tikchiwaske in tamal
(3)P: paka in isala <i>Lava su sala</i>	kipaka in sala
(3) P: xakoki <i>levanta</i>	xikahkoki
(3) P: nitatanas ika frota kakawatl oatl dulce <i>Voy a llenar con fruta, cacahuate, cañas, dulces</i>	niktlatlamis ika fruta kkawatl oat dulce
(3) P: witekis <i>voy a golpear</i>	nikwitekis
(3) P: witekis <i>voy a golpear</i>	nimitswitekis <i>te voy a golpear</i>
(3) P: wika in tienda <i>lleva a la tienda</i>	xinechwika in tienda <i>llévame a la tienda</i>
(4) P: Wan okixtili <i>y lo sacó</i>	okikixtili
(4) P: nikixtili in notilma <i>Saco mi cobija</i>	onikkixtili in notilma
(4) P: amo de tlanehti no tia aki no ikpak kani <i>No, a prestar no vas, quién, arriba no dónde</i>	amo niktlanehtia amo tia aki amo ikpak kani
(4) P: a sa amo akin okixtili nomoñeka okixtili san okkwili ta nomoñeka a quista <i>no, no, quién sacó mi muñeca, la sacó, agarró mi muñeca, aquí está</i> amo akin okikixtili nomoñeka okikixtili san okkwili tlanomoñeka aquísta	
(6) P: tlapanas in julio <i>pegar julio</i>	kitlapanas in julio
(6) P: tehwatsi in tewiteki <i>tu pegar</i>	tehwatsi in tikwiteki
(6) P: nipapakas in tastes <i>voy a lavar los trastes</i>	nikinpahpakas in trastes

(6) P: san nneki in escuela <i>quiero la escuela</i>	nikneki in escuela
(6) P: nneki namawiltis ika tata <i>quiero jugar con los trastes</i>	nikneki nomawilitis ika trastes
(6) P: nimalela <i>lo nuevo</i>	nikmololoa
(6) P: kan nitalis <i>Dónde pongo</i>	kan niktalis
(6) P: tewa niwalana la pago <i>tu, lo vengo jalar, le pego</i>	tehwatsi niktilana, le pego
(8) P: oma matis in julio <i>mamá, espantó a julio</i>	ma kimahmawhtis in julio
(8) P: de ni tikonitta amo tikonitta <i>de este, tu ves, no tu ves</i>	ni nimitsonitta amo nimitsonitta <i>este, te veo no te veo</i>
(8) P: gloria kixtili in chichi <i>gloria saca al perro</i>	gloria kikixtili in chica
(8) P: tkitta kan noma makas <i>ves dónde mamá, va dar</i>	tkitta kan noma kimakas
(8) P: tatali a ver <i>poner a ver</i>	kitlahtlali
(9) P: eh makas in gota vitavina in angeles kitlachtoka kan no tias in totorotsi <i>eh, dar la gota de vitamina a angeles, lo barre, vas ir a dónde el toro</i> eh kimaks in gota vitamina in angles kitlachtotoka kan no tias in totorotsi	
(9)P: ah. nitalili <i>ah, pongo</i>	ah niktalilia
(9) P: amo nimakas maría <i>No voy a dar a María</i>	amo nikmaks maria
(9) P: para niki totokwili Para que agarre	para niki tikkwili
(10) P: quieres dame, chicla a ver nimaka <i>quieres, dame chicle a ver dame</i>	quieres dame chicle a ver nikmaka

(10) P: yonichichi <i>yo hice</i>	yonikchihchi
(10) P: nika nitalili su amiga <i>aquí pongo a su amiga</i>	nika niktlalilia su amiga
(10) P: neki chicle <i>querer chicle</i>	kneki chicle
(10) P: in nowitateke <i>pegó</i>	onechwiteki <i>me pegó</i>
(10) P: niwiteki <i>pego</i>	onechwiteki <i>me pegó</i>
(10) P: nowiteki ika in chinami <i>pego con el chinamite</i>	onechwiteki ika in chinamite <i>me pegó con el chinamite</i>
(10) P: in nowiteke <i>pego</i>	in onechwiteki <i>me pegó</i>
(10) P: nowiteki amiga <i>pego amiga</i>	onechwiteki noamiga <i>me pegó mi amiga</i>
(10) P: quieres dame chicla a ver nimaka <i>dame chicle, a ver yo doy</i>	tinechmaka <i>a ver dame</i>
(10) P: namas teteki maría <i>nada más cortar maría</i>	nadamas kitehteki maria
(10) P: ni nin toa menico <i>este este decir méxico</i>	nikihtoa mexiko
(11) P: maka <i>dar</i>	kimaka
(11) P: niki nichiwato nikwikaka in co su masta <i>también fue hacer, lo llevé con su maestra</i> niki onikchiwato nikchiwato in con su maestra	
(11) P: yo quero no nedas, na no neki teh amo xikmaka <i>quiero pero no me das, no no querer, tú no, dale</i> yo quiero no me das no no kineki tehwatsi amo xikmaka	
(11) P: amo nikixtili in neka <i>no lo saqué allá</i>	amo onikikixtili

(11) P: palos para witaki <i>palos para pegar</i>	palos para kiwiteki
(11) P: tamakas nemakaki in komaltsin beco <i>dar de comer, venir vender el comal beto</i> tlamakas kinemakaki in komaltsin beto	
(11) P: maniteka in ni con bandera que pongo este con la bandera	ma nikteka in ni con bandera
(12) P: tika poloa <i>por qué perder</i>	tika poloa
(12) P: paka in charas oyatekitito <i>lavar cucharas, fue a trabajar</i>	kinpaka in cucharas oyatekitito
12) P: maka <i>dar</i>	tinechmaka <i>dame</i>
(12) P: no witekitia <i>pega</i>	nechwitekitia me pega
(13) P: kichiwato kwito in tarcio kwawit kwawit <i>fue hacer, fue a traer el tercio de leña</i>	kichiwato okikwito in tercio
(13) P: niki, ken otakwa amo nonisto makili in comida <i>porque si, qué comiste, no me está viendo dar comida</i> niki ken otlakwa amo nonisto kimakili in comida	
(13) P: in vaso yonimakak <i>el vaso, ya di</i>	in vaso yonikmakak
(14) P: nowitake <i>pego</i>	onechwiteki <i>me pegó</i>
(16) P: nokwakwa <i>muerde</i>	nechkwakwas <i>me muerde</i>
(15) P: tu cuchino in julio kilia pisos itoro <i>tu puerco, Julio le dice que besa su toro</i>	tu cochino in julio kilia pitsos in toro
(15) P: amita noichiwili <i>no hice nada</i>	amitla nokchiwali
(15) P: orita nochiwas in kaxkal con guevo <i>ahorita voy hacer las tortillas con huevo</i>	orita nikchiwas in kaxkal con huevo

(16) P: nachiwati <i>voy ir hacer</i>	nikchiwati
(16) P: amita nkwiti <i>nada voy a ir a traer</i>	amitla nikkwiti
(16) P: o patito <i>se fue a curar</i>	okipahtito
(16) P: a poco patis se kani <i>a poco va a curar uno, a dónde</i>	a poco okipahtis
(16) P: amo ni mati <i>no se</i>	amo ni nikmati
(17) P: in ageles talis in oforma <i>angeles pondrá el uniforme</i>	in angeles kitlalis in uniforme
(18) P: amita nemakake in tocrotsi <i>nada vender los troncos</i>	amitla kinemakaske in troncotsi
(18) P: amo nneki <i>no quiero</i>	amo nikneki
(19) P: ni asis in bebe <i>encontraré al bebé</i>	nikahsis in bebe
(19) P: nichiwás nitapakas <i>haré lavaré</i>	nikchiwas niktlapakas
(19) P: neh nneki grande porque nias <i>quiero ser grande porque voy a ir</i>	neh nikneki grande porque nias
(19) P: maka <i>dar</i>	kimaka
(19) P: mama tkonili de melawak, apoco ya titamakas in pollito <i>mamá dile la verdad a poco ya le vas a dar de comer pollito</i> mama tekoniili de melawak, apoco tiktlamakas in pollito	
(20) P: amo neki tlahtos <i>no querer hablar</i>	amo kineki tlahtos
(20) P: in nitasi <i>muelo</i>	in niktesi

(20) P: amo nimati
no se

amo nikmati

(20) P: wan pipitsos
y besa

wan kipipitsos

APÉNDICE I

Objeto no especificado “tla-”

Forma adulta

(1) P: onpaka <i>Va a lavar</i>	ontlapaka
(2) P: nipapaka <i>lavo</i>	nitlapahpaka
(3) P: notia mago paka in icha <i>Mi tia mago lava en su casa</i>	notia mago tlapaka in icha
(4) P: nikis kwa <i>salgo, come</i>	nikis tlakwa
(4) P: chamo takwas nipakas <i>sino vas a comer voy a lavar</i>	chamo titlakwas nitlapakas
(10) P: mexicano solita tsatsili in beto <i>en mexicano, solita, grita el beto</i>	tlatsatsili in beto
(12) P. notia marta paka <i>mi tía Marta lavar</i>	notia marta tlapaka
(13) P: nichtokas wan tapapaka <i>voy a barrer y lavar</i>	nitlachtokas wan tlapapakas
(16) P: kani patiti <i>a dónde va ir a curar</i>	kani tlapahtiti
(20) P: nitayekos <i>voy a acabar</i>	nitlayekos
(20) P: amo nimati <i>no sé</i>	amo nitlamati

APÉNDICE J

Imperativo “xi-”

	Forma adulta
(2) P: sakwati in perta <i>Ve a cerrar la puerta</i>	xiktsakwati in puerta
(3) P: nepepeta <i>tapame</i>	xinechpepeta
(3) P: kosamati in borro <i>Prepara el burro</i>	xikosamohti in burro
(4) P: no a <u>kiski</u> kan nochamarra melawak no se ponga rosa mi chamarra amo nkisa <i>no, ah, agarra, dónde está mi chamarra, es verdad que no se va a poner mi chamarra rosa, yo me salgas</i>	xikiski
(5) P: kontapatili <i>tápalo(cúbrelo)</i>	xikontlapatili
(6) P: takwa <i>come</i>	xitlakwa
(6) P: wiki <i>ven</i>	xiwiki
(6) P: wiki gloria <i>ven gloria</i>	xiwiki gloria
(8) P: kili in furta ta <i>dile que la fruta, (dónde) está</i>	xikili
(10) P: quieres dame, chicla a ver nimaka <i>quieres, dame chicle a ver dame</i>	xinechmaka
(11) P: xowiki, wiki <i>ven, ven</i>	xiwiki, xiwiki
(12) P: agárralo kiski in chikakawa <i>agárralo, agárralo fuerte</i>	xikiski in chikakawa
(13) P: niki ken otakwa amo nonisto <u>makili</u> in comida	xikimakili
(20) P: konkixtili ini <i>saca este</i>	xikonkixtili ini

APÉNDICE K

Pasado “o-”

Forma adulta

(2) P: mitemoi <i>Te busqué</i>	onimitstemo
(3) P: ma takwato <i>qué fue a comer</i>	otlakwato
(4) P: kitatlapacho ipollito in gloria <i>gloria tapó sus pollitos</i>	okitlatlapacho
(6) P: mexicano ya sacabo el comida amo <u>tiktlali</u> in mocho <i>Mexicano, ya se acabó la comida, no puso mucho</i>	otiktlali
(8) P: oma matis in julio <i>mamá, espantó a julio</i>	okimahmawhtis
(10) P: niwiteki <i>me pegó</i>	onechwiteki
(10) P: nowiteki ika in chinami <i>me pegó con la cañuela</i>	onechwiteki ika in chinamite
(10) P: in nowiteke <i>me pegó</i>	onechwiteki
(10) P: nowiteki amiga <i>me pegó mi amiga</i>	onechwiteki noamiga
(10) P: nitataki <i>me quemé</i>	onimotlataki
(10) P: kin nokia <i>los quería</i>	kin okinnekia
(11) P: amo nikixtili in neka <i>no lo saqué allá</i>	onikkixtili
(11) P: son kixtili <i>te sacó</i>	omitsonkixtili

(13) P: noguelito wan konili noguelita
mi abuelito y le dijo a mi abuelita

okonili

(13) P: kichiwato kwito in tarcio kwawit
fue hacer, fue a traer el tercio de leña

okichiwato okikwito

(14) P: no nepeloke
también me picaron

onechpilohke

(15) P: tekitito
fue a trabajar

otekitito

APÉNDICE L

Transcripción # 1
1-diciembre-03

P: Pao 3;5;10

-----: No se entiende

F: Familiar (en este caso su padre)

F: kinami in presidencia nihki hijole

parece la presidencia, también, hijole

F: entonces in sowatsitsintli tlen kchiwaske

entonces las señoras qué están haciendo

P: eh

eh

F: tlen kchiwaske in sowatsitsi

Qué están haciendo las señoras

P: parre

Barre

F: amo den sowatsitsi den nika tikiittahtoke tlen kichiwaske mitsgrabaroske

No, las señoras de aquí que estamos viendo, qué hacen, te están grabando

P: aah

Aah

F: pus hay que poner atención paque le entienda uno

Hay que poner atención para que le entienda uno

P: eee

eee

F: a ver teh tlen tikchiwas mm tlen tkchiwas

A ver tú qué haces, mm, qué haces

P: nikpias se perrito

Tengo un perrito

F: tikpias in perrito ah kwalli ka kwalli ka wan kanin ka in molibro den momachtia ipa

Tienes el perrito a, está bien, está bien y dónde está tu libro en donde se estudia

P: tecegrado

De tercer grado

F: o tecir grado wan tlen eh wan tlen tecir grado

De tercer grado y qué eh, y qué tercer grado

P: ah

Ah

F: tlahkwilo para nikihmatis leros verda aver kanin ka molibro mm

escribir para aprender a leer verda, a ver dónde está tu libro mm

P: okitalatile noma

Lo tiró mi mamá

F: okitlalatili moma hijole tos axa eh sa ihko kema, tos in angeles tlen kchiwa

Lo tiró tu mamá, hijole entonces ahora, eh, ahora así, si, entonces ángeles qué hace

P: eh

Eh

F: in ángeles tlen kchihtok

Ángeles qué está haciendo

P: gue yasi ascuala		
<i>Fue, va a la escuela</i>		
F: yas in escuela wan teh keman tias in escuela		
<i>Va a la escuela y tú cuándo vas a ir a la escuela</i>		
P: viana		
<i>Viernes</i>		<u>Número de morfemas</u>
F: viernes, tineki tias, tonces tlen tkchiwas horita tlen tikchiwas		
<i>Viernes, quieres ir, entonces qué haces ahorita, qué estás haciendo</i>		
1) P: ntokas	n/toka/s	3
<i>barrer</i>		
F: tiktokas		
<i>Siembras</i>		
2) P: kama, kam yawa	kama/ ya/wa	3
<i>Adonde, adonde vamos</i>		
F: kan yawa titlachtokas		
<i>Dónde vayas vas a barrer</i>		
P: aja		
<i>Si</i>		
F: entonces tlen itoka ineka burro, neka in axno		
<i>Entonces cómo se llama aquel burro, aquél, el burro</i>		
P: ah		
<i>Ah</i>		
F: wan in se mocaballo kanin ka		
<i>Y dónde está tu caballo</i>		
3) P: dan poni	da/n/ poni	3
<i>El caballo</i>		
F: den poni		
<i>El caballo</i>		
4) P: in paka	in/ paka	2
<i>La vaca</i>		
F: in paka tlen kchiwa mm, ken kihto xtlahto (-----), entonces tlen kichiwa enterito		
<i>La vaca qué hace mm, cómo se dice, habla-----, entonces qué hace, habla completo, pues dile esa palabra cómo se habla, a ver mm, entonces, lee, qué haces ahorita</i>		
5) P: no ota no	no/ ota	2
<i>No, ahorita no</i>		
F: tlachtokas nosamo, amo, a ver pos in teh kan tias		
<i>Barrer o no, a ver, pues a dónde vas a ir</i>		
6) P: in ascuala	in/ ascuala	2
<i>A la escuela</i>		
F: in escuela, ah, kwalli ka wan in moaguelita		
<i>A la escuela, aah, está bien y tú abuelita</i>		
7) P: oya ika in kamio	o/Ø/ya/ ika/ in/ kamio	5
<i>Se fue en el camión</i>		
F: oya ikan kamio		
<i>Se fue en el camión</i>		
P: aja		
<i>Si</i>		
F: aya tlen amo mitschi		

<i>Allá, qué, no te esperó</i>		
8) P: den sangra	de/n/ sangra	3
<i>La sandra</i>		
F: den sangra mm		
<i>La sandra, mm</i>		
9) P: kitta lana niki	Ø/ki/tta/ lana/ niki	4
<i>Va a ver a ana también</i>		
F: kitta a lana niki		
<i>También va a ver a sandra</i>		
F: tos on ka in libro para tlakwiloske		
<i>Entonces dónde está el libro para escribir</i>		
10) P: yoktatatili noma	y/o/Ø/k ta/tali/li no/ma	8
<i>Mi mamá ya lo quemó</i>		
F: yoktlatlatili moma hijole wan tlen non amo nechkwis		
<i>Lo quemó tu mamá, hijole y por qué no me lo traes</i>		
11) P: amo nekwis	amo/ Ø/ne/k/wis	4
<i>No me trae</i>		
F: ankima akin mitskwis		
<i>No sabes quién te lo trae</i>		
P: aja		
<i>Si</i>		
F: tons axa kixtokas in basura kema horita o tiaske in kwahtla tonces tlaní ka timokwintsitsi		
<i>Entonces ahora, vas a barras la basura, si, ahorita o vas a ir al campo, entonces abajo, nos agarramos</i>		
12) P: nikpia in techalota	ni/k/pia/ in/ techalo/ta	6
<i>Tengo la ardilla</i>		
F: akin mitsonilhwis		
<i>Quién te va a decir</i>		
13) P: in nomama	in/ no/mama	3
<i>Mi mamá</i>		
F: amo kinilka moma ah, a ver kanin kwalanti caro in etl, tlen dedicaroa		
<i>No los olvida tu mamá ah, a ver dónde se enoja. El carro del agua, qué vende</i>		
14) P: tetsitsi	te/tsi/tsi	3
<i>Piedritas</i>		
F: tetsitsin ah, a ver tonces axa teh tlen tkchiwas		
<i>Piedritas ah, a ver, entonces ahora tú qué haces</i>		
15) P: in kama	in/ kama	2
<i>La cama</i>		
F: tlen ono xmawiltis nosamo kema a ver entos axa nonmitsgrabarohke hijole pos kema axa tikateh nimitsonilhwis ihka yeki		
<i>Qué es eso, juega o no? si, a ver entonces ahora te vana grabar hijole pues si, ahora aquí estamos yo te voy a decir así, está bien</i>		
16) P: ihki	ihki	1
<i>También</i>		
F: tonces tlen tkchiwas horita teh kan tias tmawiltiti ika non araceli tons tlen tkchiwas mm, mm,		
<i>Entonces, qué vas a hacer ahorita, dónde vas ir a jugar con esa araceli, entonces qué vas a hacer mm, mm</i>		
17) P: nitachtokas	ni/tla/chtoka/s	4

<i>Voy a barrer</i>		
F: titlachtokas wan in ángeles		
<i>Vas a barrer, y ángeles</i>		
18) P: yas in acuela	Ø/ya/s/ in/ acuela	4
<i>Va a ir a la escuela</i>		
F: yas in escuela wan in gloria		
<i>Va a ir a la escuela</i>		
19) P: yan yoya in cuala	Ø/ya/n/ yoya/ in/ cuala	5
<i>Gloria va a ir a la escuela</i>		
F: in escuela, in moni		
<i>La escuela, la monica</i>		
20) P: amo kan ka	amo/ Ø/kanka	2
<i>No está</i>		
F: hijole amo kan ka, amo ka noihki		
<i>Hijole, no está, tampoco está</i>		
P: yoya cuatito niño		
<i>Gloria está en el cuartito con el niño</i>		
F: curtito niño, hijole ahsi motio in chon		
<i>En el cuartito con el niño, hijole ya llegó tu tío chon</i>		
21) P: on cuartito in gualo	on/cuarti/to/ in/ gualo	5
<i>En el cuartito con el güero</i>		
F: ompa cuartito in güero wan in porfiria tlen kichiwas		
<i>Allá en el cuartito con el güero, y Porfirio qué está haciendo</i>		
22) P: kchiwa in comida	Ø/k/chiwa/ in/ comida	4
<i>Hace la comida</i>		
F: kichiwa in comida ah a teh tlen tkchiwas		
<i>Hace la comida ah, y tú que haces</i>		
23) P: nas in acuela	n/a/s/ in/ acuela	5
<i>Voy ir a la escuela</i>		
F: tias in escuela aja mm moguilita		
<i>Vas ir a la escuela aja, mm, tu abuelita</i>		
24) P: oya ikan kamio	o/Ø/ya/ ikan/ kamio	4
<i>Se fue con el camión</i>		
F: tonces teh tlen tkchiwas		
<i>Entonces tú que vas a hacer</i>		
25) P: ntachtokas	n/ta/chtoka/s	4
<i>Voy a barrer</i>		
F: titlachtokas ah, wan tlen tikichtokas		
<i>Vas a barrer, ah, y qué vas a barrer</i>		
26) P: in pasula	in /pasula	2
<i>La basra</i>		
F: basura, hijole, a ver, entonces tlen tkchiwas kan tias horita tmawiltiske mm		
<i>Basura, hijole, a ver, entonces qué vas hacer, dónde vas a ir ahorita, vamos a jugar, mm</i>		
P: con parrito		
<i>con el perrito</i>		
F: tlen tkchiwas		
<i>qué vas hacer</i>		
27) P: nas in acuela	ni/a/s/ in/ acuela	5
<i>Voy ir a la escuela</i>		

P: tias in escuela pero xitlahto in chikawak <i>Vas a ir a la escuela, pero habla fuerte</i> (piden a la niña hablar más fuerte)		
F: a ver kan tias <i>a ver, a dónde vas a ir</i>		
P: ascuala <i>Escuela</i>		
F: escuela, tlen tkchiwas <i>Qué vas hacer</i>		
28) P: nochivas	ni/chiva/s	3
<i>Voy a hacer</i>		
F: tlen tikkwilos <i>Qué vas a hacer</i>		
P: dibugo <i>Dibujo</i>		
F: wan tlen dibujo, tlen dibujo <i>Y qué dibujo, qué dibujo</i>		
29) P: in tesatsitsi	in/ te/satsi/tsi	4
<i>la piedrita</i>		
F: in tesontsitsi kema entos in ángeles kan yas <i>La piedrita, si, entonces, ángeles dónde va ir</i>		
30) P: ya la cuela	Ø/ya/ la/ cuela	3
<i>Va ir a la escuela</i>		
F: yas la escuela, wan teh tlen tikchiwas <i>Va ir a la escuela y tú qué harás</i>		
31) P: tahtokas	tah/toka/s	3
<i>Voy a barrer</i>		
F: ah, titlachtokas entos inin in moni tlen kchiwas <i>Ah, vas a barrer, entonces este, monica que va hacer</i>		
32) P: yas in acuela	Ø/ya/s/ in/ acuela	4
<i>Va ir a la escuela</i>		
F: yas in escuela, aja, entoces moguelito <i>Va ir a la escuela, aja, entonces tu abuelito</i>		
P: paka <i>Vaca</i>		
F: on vaca, teh kan tias <i>Con la vaca, tú a dónde vas a ir</i>		
P: cuala <i>Escuela</i>		
F: escuela mm, xmakili ontlamo mitskahtewas in camio <i>A la escuela mm, dile sino te va a dejar al camión</i>		
33) P: matskatwas in camio	Ø / mats/katwa/s/ in/ camio	5
<i>Te va a dejar al camión</i>		
F: ma kili tias in puebla, kema <i>Dile que va ir a puebla, si</i>		
P: aja <i>Si</i>		
F: aja, motia tomi tlen kichiwa <i>Si, tu tía Tomi qué hace</i>		
34) P: kpaka	Ø/k/paka	2

<i>Lo lava</i>		
F: kpaka, ah, wan levi		
<i>Lo lava, ah, y levi</i>		
35) P: pa patito nomama	pati/to no/mama	4
<i>En el cuartito con mi mamá</i>		
F: momama kox kwalli ka tlen dibujo ini, tlen dibujo		
<i>tu mamá, muy bien, qué dibujo es este, qué dibujo es</i>		
36) P: in dibujo diosito	in/ dibujo/ dios/ito	4
<i>Diosito está en el dibujo</i>		
F: diosito ah, a ver katli in libro timomachtiske itiwa molibro		
<i>Diosito, aah, a ver cuál libro vamos a ver, tu libro</i>		
P: tecegrado		
<i>De tercer grado</i>		
F: tercer grado ah wan tleka		
<i>De tercer grado, ah, y por qué</i>		
37) P: yeke	ye/ke	2
<i>Ya casi</i>		
F: yehki mm tos ktsakwa timahmawiltiske a ver tonces axa tlen kchiwas horita		
<i>Ya casi mm. Entonces, ciérralo, nos vamos a espantar. A ver, entonces, ahora qué vas a hacer a horita</i>		
38) P: in akin	in/ akin	2
<i>Quién</i>		
F: in teh		
<i>Tú</i>		
39) P: neh ntahtokas	ne/ ta/htoka/s	4
<i>Yo, voy a barrer</i>		
F: san pos orale aki yoya in kwentla		
<i>Si, pes orale. Quién fue allá afuera</i>		
40) P: in agela	in/ angela	2
<i>Ángela</i>		
F: in ángeles xa xixas momakilis enton in teh		
<i>Ángeles, parece que fue al baño, y tú</i>		
P: arita		
<i>Horita</i>		
F: horita ah vamos a ver akin nechonilis tlasoltekitiwe tiahke		
<i>A horita ah, vamos a ver, quién me va a decir que vayamos a tirar el zacate, vamos</i>		
41) P: kanin	kanin	1
<i>dónde</i>		
F: Kwahtla pos kanin mm, kema, kema ale nimitschias in kwahtlal, kema ale tiktekitiwe in tlasooltsin mm tlen tikchiwiliske		
<i>Al campo pues a dónde mmm, si, si, sale. Te espero en el campo, si, sale. Vamos ir a tirar el tlasol mm. Qué vamos a hacer</i>		
42) P: san noaya takwate	san/ no/aya/ ta/kwa/te	6
<i>Únicamente mi agua, vamos a comer</i>		
F: titlakwaske, mm, kema ale kokotsi xinechwikas eh ale o tiaske tktekitiwe seki arbolitos para navidad, aha mihtoa arbolito chikawk		
<i>Vamos a comer, mm, si, sale, poquito me vas a llevar eh, sale o vamos a ir a cortar arbolitos para la navidad, si. Se dice arbolito, fuerte.</i>		
P: abolito		
<i>Arbolito</i>		

F: eso mokwiti para in ñiñotsi <i>Eso, se va a traer para el niño</i>		
P: ah <i>Eh</i>		
F: kwika para in ñiñoichi <i>Llevarlo para el niño</i>		
P: para ñiñoichi <i>Para el niño</i>		
F: eso wan tlen tikchiwiliske eh para tkonwikaske ipan in arbolito <i>Eso, y le vamos a hacer eh .para que llevemos el arbolito</i>		
43) P: in abolito takatia <i>El arbolito cómo se llama</i>	in/ abol/ito/ Ø/taka/tia	5
F: xkihtoaya in ayometsin <i>Se decía el oyamel</i>		
44) P: yametsin <i>Oyamel</i>	yame/tsin	2
F: eso xkihto, tiktekitiwe in oyometsitsi <i>Eso dilo, vamos ir a cortar los oyameles</i>		
P: aaah <i>Aah</i>		
F: tkonihto in ayometsitsin <i>Di 'oyameles'</i>		
P: mayatsitsin <i>Oyameles</i>		
N: eso tikino para in ñiñotsi tiktekaske tkonihto <i>Di eso para el niño, lo vamos a acostar, dilo</i>		
45) P: tikate in ñiñoichin <i>Lo vamos a acostar</i>	ti/ka/te/ in/ niñ/o/chin	7
F: para nin noche buena <i>Para esta noche buena</i>		
P: ah <i>aah</i>		
F: aja, ken mihto para tikmakitiwe pasturera tkonihto <i>Si, cómo se dice, para que vayamos a darle a la pastorela, dilo</i>		
P: patarara <i>pastorela</i>		
F: verda tikowika tikiwi in ñiñotsi <i>Verdad, lo llevamos para acostar al niño</i>		
F: mas konihto wan tikwikaske in tamal <i>Nada más, se dice y le llevamos un tamal</i>		
46) P: tiwikake in tamal <i>Le llevamos el tamal</i>	ti/wika/ke/ in/ tamal	5
F: eso wan tikmakaske in atoltsi <i>Eso, y le vamos a dar atolito</i>		
47) P: makake in atoltsi <i>Vamos a dar atolito</i>	maka/ke/ in/ atol/tsi	5
F: chikawak <i>Fuerte</i>		
48) P: tikmakaske in atolchin <i>Le vamos a dar atolito</i>	ti/k/maka/s/ke/ in/ atol/chin	8

F: eso tikonihito wan nihki tikwikatiwe in pastor teh tikonihito tikwikatiwe in pastor
Eso dilo, y también les vamos a cantar a los pastores, tú dilo: vamos a cantar a los pastores

P: pator

F: eso, a tlen tikwikatiwe in pastor
Eso, a qué le vamos a cantar a los pastores

49) P: timonawatiwe in pastor ti/mo/nawa/ti/we/ in/ pastor 7
Les vamos a cantar juntos a los pastores

F: pos tinawakwikatiwe para in ñiñotsi
Pues le vamos a cantar juntos al niño

F: tlen kichihtok in mokwikwitsi
Qué está haciendo tu perrito

50) P: in nomama in/ no/mama 3
De mi mamá

F: tlen itoka ineka, xkitti ineka pochetik ineka
Cómo se llama ese, ve, ése a la izquierda, ése

51) P: inno inno 1
Eso

F: aja
Aja

52) P: in konego in/ konego 2
El conejo

F: wan tlen itoka mm tlen itoka non den gualalax in ichpokawa tlen itoka nin ichpokawa
Y cómo se llama mm, cómo se llama ese anaranjado de la muchacha, cómo se llaman estas muchachas

53) P: chali chali 1
Chelo

F: cheli tlen ono neka
Chelo, qué hay allá

P: eh
Eh

F: neka tlen ono
Qué es eso

P: ino
Ese

F: mmm tlen itoka
Si, cómo se llama

54) P: mmm ixtamal ix/tamal 2
Mmm, nixtamal

F: tlen kpia neka in komitl
Qué tiene esa olla

55) P: komitl komi/tl 2
la olla

F: wan non inako tlen kpia
Y aquél tinaco qué tiene

P: agua
Agua

F: agua wan neka tlen ono neka tlen ono
Agua, y eso qué es, ése que es

P: el tarro		
<i>El jarro</i>		
F: aja tlen kipia ineka		
<i>Aja, qué tiene aquél</i>		
P: ino		
<i>Ese</i>		
F: mmja		
<i>Si</i>		
56) P: in taol	in/ taol	2
<i>El maíz</i>		
F: in tlaol wan neka tlen kpia		
<i>El maíz, y aquel qué tiene</i>		
57) P: on kate in tamal	on/ Ø/ka/te/ in/ tamal	5
<i>Allá están los tamale</i>		
F: wan neka den pilkatok tlen itoka		
<i>Y eso que está colgado cómo se llama</i>		
P: kaskwala		
<i>Cazuela</i>		
F: aja wan okse den asta neka walalachixtok tlen ono		
<i>Si, y el otro de hasta allá que se está viendo qué es</i>		
58) P: in anjela	in/anjela	2
<i>Ángela</i>		
F: aja aka nika ktemo in mokwintsitsi		
<i>Si, alguien de aquí busca a tu perrito</i>		
P: in paka		
<i>La vaca</i>		
F: in paka wan tlen ono pipilkatoke		
<i>La vaca, y qué es eso que está colgando</i>		
59) P: polle	polle	1
<i>Los pollos</i>		
F: wan nin tlen ononke de chichiltike nin tlahpak tlen ono pilkatok		
<i>Y esto que son estos rojos de arriba, qué está colgando</i>		
P: in guarache		
<i>El guarache</i>		
F: in guarache a ver tlen tkchiwas horita		
<i>El guarache, a ver, qué vas a hacer horita</i>		
60) P: akin	akin	1
<i>Quién</i>		
F: in teh		
<i>Tú</i>		
61) P: nitatokas	ni/ta/toka/s	4
<i>Voy a barrer</i>		
F: titlachtokas ah tle tkchiwas ahorita akin ----		
<i>Vas a barrer, ah, qué vas a hacer ahorita quién</i>		
62) P: in gloria in paka in misto noma	in/ Gloria/ in/ paka/ in/ misto/ no/ma	8
<i>Gloria, la vaca los gatos, mi mamá</i>		
F: in paka in misto tons tlen kchiwas horita		
<i>la vaca, el gato, entonces que vas a hacer ahorita</i>		
63) P: in neh ntaatokas	in/neh/ n/ta/toka/s	6
<i>Yo, voy a barrer</i>		

F: titlachtokas ma kili in moguelito <i>Vas a barrer, dile, tu abuelito</i>		
64) P: ka in icha <i>Está en su casa</i>	Ø/ka/ in/ i/cha	4
F: ka in icha wan moguelita <i>Está en su casa y tu abuelita</i>		
65) P: ma ya kan kamio <i>Que se va en el camión</i>	ma/ Ø/ya/ kan/ kamio	4
F: ika in kamio in teh mm wan teh <i>Con el camión, y tú mm, y tú</i>		
66) P: neh nkalachtokas <i>Yo, voy a barrer la casa</i>	n/kal/achtoka/s	4
F: tikalachtokas toces mokniwa tlen kichiwaske <i>vas a barrer la casa, entonces tus hermanos qué van a hacer</i>		
67) P: nomake chingaraces <i>Nada más chingadazos</i>	no/ ma/ke/ chingarace/s	5
F: nomás chingadazos wan tlika <i>Nada más chingadazos y por qué</i>		
P: yas in ecuela <i>Va ir a la escuela</i>		
F: yawe in escuela tonces tlen tkonchiwas <i>Van a ir a la escuela, entonces qué vas a hacer</i>		
68) P: neki nas in equela <i>Quiero ir a la escuela</i>	neki/ n/a/s/ in/ equela	6
F: tneki tonyas in escuela aja wan tonces nin moma mica yoya <i>Quieres ir a la escuela, aja, y entonces tu mamá mica ya se fue</i>		
69) P: se san tia <i>Solita va</i>	se/ san/ ti/a	4
F: wan tlen okichiwato <i>Y qué fue a hacer</i>		
70) P: in iwan koyo <i>Con julio</i>	in/ iwan/ koyo	3
F: aja <i>Si</i>		
P: in nomama <i>Mi mamá</i>		
F: aja <i>Si</i>		
71) P: kitesa in amatl <i>Rompe el libro</i>	Ø/ki/tesa/ in/ ama/tl	5
F: wan anomoseya <i>Y ustedes solos</i>		
72) P: in koyo mewa <i>Julio se levanta</i>	in/ koyo/ Ø/m/ewa	5
F: wan tlen mochiwa motia choun <i>Y qué hace ti tia chon</i>		
P: partito in guara <i>En el cuartito con el güero</i>		
F: partito in güero wan porfi tlen kichiwa <i>En el cuartito con el güero y porfi que hace</i>		

73) P: kchiwa in comida <i>Hace la comida</i>	Ø/k/chiwa/ in/ comida	4
F: kchiwa in comida wan teh tlen hora tkchiwas in comida <i>Hace la comida y tú a qué hora vas hacer la comida</i>		
74) P: nitalatokas <i>Voy a barrer</i>	ni/ta/latoka/s	4
F: tikalachtokas kanin <i>Vas a barrer la casa, dónde</i>		
75) P: in patio <i>El patio</i>	in/ patio	2
F: luego <i>Luego</i>		
76) P: logo axa nas in acuela <i>Luego voy a ir a la escuela</i>	logo/ axa/ n/a/s/ in/ acuela	7
F: luego tlen kchiwas in escuela tmomachtiti <i>Luego qué vas a hacer en el escuela, vas a ir a estudiar</i>		
P: aja <i>Si</i>		
F: aa momachtis entoces motiato in icha iniwa in icha amo tikitta amo <i>Aa, vas a estudiar, entonces te fuiste a la casa de tus amigos no lo ves, no</i>		
P: in paka <i>La vaca</i>		
F: tlen kichihtok mm tlen kichihtok <i>Qué está haciendo mm, qué está haciendo</i>		
P: in paka <i>La vaca</i>		
F: entoces in teh tlen tkchiwas <i>Entonces tú qué vas a hacer</i>		
77) P: no nas acuala <i>También voy a ir a la escuela</i>	no/ n/a/s/ acuala	5
F: wan in imoguelito <i>Y tu abuelito</i>		
P: in paka <i>La vaca</i>		
F: moguelita <i>Tu abuelita</i>		
78) P: oya ika in kamio <i>se fue en el camión</i>	o/Ø/ya/ ika/ in/ kamio	5
F: oya ika in kamio wan teh tle amo otia <i>Se fue en el carro y tú por qué no fuiste</i>		
79) P: ah san sangra <i>Ah, sólo sandra</i>	san/ sangra	2
F: ah, wan tonces momica yoya eh <i>Ah, entonces tu monica se fue eh</i>		
P: serrencia <i>Presidencia</i>		
F: presidencia tlen okichiwato <i>Presidencia qué fue a hacer</i>		
P: poque se mama <i>Sólo mamá</i>		

F: mmm, tlika amo omitswikake <i>Mmm, por qué no te llevaron</i>		
80) P: iwan koyo <i>Con julio</i>	iwan/ koyo	2
F: iwan koyo oyahke kwalli ka tonces motia lopus <i>Se fueron con julio, está bien, entonces tu tía lupe</i>		
P: notia lopus tapoco <i>Mi tía lupe tampoco</i>		
F: tlen kchiwa <i>Qué hace</i>		
P: e babe <i>El bebé</i>		
F: tlen kchiwa in bebe <i>Qué hace el bebé</i>		
P: in palientito in paka <i>El valintito, la vaca</i>		
F: tlen kichihtok <i>Qué está haciendo</i>		
P: chititito in e babe <i>El bebé chiquito</i>		
F: in ibebé ah, wan diana <i>El bebé ah, y diana</i>		
81) P: kipaka <i>Está lavando</i>	Ø/ki/paka	2
F: tikipaka wan motio corne <i>Está lavando y tu tío cornelio</i>		
82) P: onkpaka <i>Va a lavar</i>	on/Ø/k/paka	3
F: onkpaka tlen kichihtok <i>Va a lavar, qué está haciendo</i>		
83) P: kochi <i>Está durmiendo</i>	Ø/kochi	1
F: kochi ah wan in motio lupe <i>Duerme ah, y tu tío lupe</i>		
84) P: notio lupa kipaka <i>Mi tío lupe está lavando</i>	no/tio/ lupa/ Ø/ki/paka	5
F: tlen kichihtok <i>Qué está haciendo</i>		
85) P: kchiwa in comila <i>Hace la comida</i>	Ø/k/chiwa/ in/ comida	4
F: wan inin motia chau <i>Y tu tía chau</i>		
86) P: onpaka <i>Va a lavar</i>	Ø/on/paka	2
F: on paka wan in tuño <i>Va a lavar y tuño</i>		
87) P: kpaka <i>Está lavando</i>	Ø/k/paka	2
F: wan in locio tlen kichihtok <i>Y lucio qué está haciendo</i>		

88) P: kpaka kochi <i>Lava, duerme</i> F: kochi mm wan beto <i>Está durmiendo, mm y beto</i> P: kpaka <i>Está lavando</i> F: kpaka tlen kichihtok <i>Está lavando, qué hace</i>	Ø/k/paka/ Ø/kochi	3
89) P: kpaka <i>Está lavando</i> F: ichan ihki kpaka <i>También está lavando en su casa</i> P: aja <i>Si</i> F: kwalli ka wan in motia rosi amo tkihta <i>Está bien, y tu tia rosy no la ves</i>	Ø/k/paka	2
90) P: aaa kmaka in ikwintsitsi <i>Aaa, le da los perritos</i> F: keski in istkwintsitsi kinpia <i>cuántos perritos tiene</i> P: cinco F: cinco ah entos tlen kchihtok in angeles <i>Cinco aa, entonces qué está haciendo ángeles</i>	Ø/k/maka/ in/ ikwin/tsi/tsi	6
91) P: yas in ecuela <i>Va ir a la escuela</i> F: escuela wan tlen kimati in escuela <i>Escuela y qué aprende en la escuela</i> P: horita F: horita entonces teh tlen kchiwa moma <i>Ahorita entonces tú, qué hace tu mamá</i>	Ø/ya/s/ in/ecuela	4
92) P: kpaka <i>Está lavando</i> F: ---toki inin tlakatsintli tlen kichihtok <i>----- este señor que está haciendo</i>	Ø/k/paka	2
93) P: tanemaka ini <i>Vende esto</i> F: tlen itoka no <i>Cómo se llama eso</i>	Ø/ta/nemaka/ ini	3
94) P: patas, comitl <i>Plantas, olla</i> F: plantas tle kichihtok nin niño <i>Plantas, qué está haciendo el niño</i> P: agarra con ilobo F: wan tlen kichihtok nin tlakatsintli <i>Y qué está haciendo este señor</i>	pata/s/ comti/tl	4
95) P: kiteki in yalotl <i>Corta los elotes</i> F: kiteki in yelotl wan nin tle kichihtok <i>Corta los elotes y este que está haciendo</i> P: macho	Ø/ki/teki/ in/yalo/tl	5

<i>El macho</i>		
F: wan ni tle kichihtok		
<i>Y este qué está haciendo</i>		
96) P: ini in ipopokatsi	ini/ in/ po/poka/tsi	5
<i>Este la niña</i>		
F: tlen kichihtok nin tlakatsintli		
<i>Qué hace el señor</i>		
97) P: kittas in icha	Ø/k/itta/s/ in/ i/cha	6
<i>Ve su casa</i>		
F: tlen kichihtok nin sowatsintli		
<i>Qué está haciendo esta señora</i>		
P: kokonetl in ñiña		
<i>El niño, la niña</i>		
F: tlen kichihtok in pipiltontsi kiteki in kowitl		
<i>Qué está haciendo el niño, corta el árbol</i>		
98) P: tataki in kowit	Ø/ta/taki/ in/ kowi/t	5
<i>Corta el árbol</i>		
F: tlen kichihchitok in sowatsintli		
<i>Qué está haciendo la señora</i>		
99) P: nin tamaka kichiwa in cochara	nin/ Ø/tamaka Ø/ki/chiwa/ in/cochara	6
<i>Este da de cormer, hace la cuchara</i>		
F: eso in tlen teh tlehtok tlen ika		
<i>Eso, en qué está subiendo</i>		
100) P: in kawot	in/ kawi/t	3
<i>El árbol</i>		
F: in kwawitl aja, wan nika tlen kchihtok in tlakatsintli		
<i>El árbol aja, y aquí qué está haciendo el señor</i>		
P: kochi kchiwa in maña in manga	TOTAL	369 morfemas
<i>Está durmiendo, está haciendo la manga</i>		
F: wan ni tlen kchihtok in tlakatsintli		
<i>Y aquí qué está haciendo el señor</i>		
P: kchiwa in canasta		
<i>Hace la canasta</i>		
F: wan tlen tlapachohtok in sowatsintli		
<i>Y que está tirando la señora</i>		
P: in kawit		
<i>El árbol</i>		
F: tlen yolkatl ni tlen itoka in yolkatl		
<i>Qué animal es este, como se llama el animal</i>		
P: kimichi		
<i>Ratón</i>		
F: tlen itoka ni		
<i>Cómo se llama este</i>		
P: galli		
<i>Gallo</i>		
F: ni		
<i>Este (hay mucha repetición de esta pregunta)</i>		
P: niña, niño, niña, yalotl, chivo, yalotl, chichi, gato, coatl, chivo, chichi, gato, coatl		
<i>Elote, perro, víbora</i>		
F: tle kichihtok nin sowatsintli		

Qué está haciendo esta señora

P: kichiwa in comida

Hace la comida

F: in pipiltontsi tlen kichihtok

Qué está haciendo el niño

P: kichiwa in comida

hace la comida

F: kichiwa in komitl

Lace la olla

P: in komitl

La olla

F: tlen kipewa in soatsontli in ixki ini kihtoa in borreguitos

Qué empezó la señora, de lo suyo, se dice borreguitos

P: borraguitos

Borreguitos

F: wan tlen meme in soatsintli

Y a quién carga la señora

P: la niña

F: wan tlen kichiwa in tlakatsintli nika

Qué hace el señor aquí

P: ktaki xochi

Corta la flor

F: tlen ono yolkameh ininke

Qué son estos animales

P: burros

F: tlen kichihtok in tlakatsintli

Qué está haciendo el señor

P: kinpewas

Empieza a trabajar la tierra

F: kibarbechoa wan nin tlen ono

la barbecha y esto qué es

P: forecitas

Florechitas

F: tlen ono ni

Qué es esto

P: forecitas

Florechitas

F: tlen fruta ni

Qué fruta es

P: mazanas

Manzanas

F: wan tlen kichihtok nin soatsintli

Qué está haciendo esta señora

P: iñiño

Su niño

F: tlen pajarito ini

Qué pajarito es

P: in pupiochi

F: nin tlen ono

Este qué es

P: topi, in techalotl, in rata, in piotsitsi, pajarito, camaron, topi, pajarito,
Lagartija, ardilla, la rata, el pollito, pájaro, camarón, lagartija, pajarito

F: tlen kichihtok nin sowatsintli iwan ipopokatsi
Qué está haciendo la señora con su hija

P: koka icha groga
Se llama en su casa de aurora

F: wan ni tlen kichihtoke
Y aquí qué están haciendo

P: tekitikan borros
Agarran los burros

F: tlen kichihtoke ininke mokwikakihtoke verda tlen itokawa
Qué están haciendo, están rebuznando verdad, cómo se llaman

P: pachis

F: wan nin tlen kchihtok
Y aquí que está haciendo

P: takatsinti maka in toro ino
Señor, da el toro eso

F: kihtoa soatsintli kitlamaka in lecho
Se dice: la señora le da de comer al puerco

P: tamaka lecho soatinti
Da de comer al puerco la señora

F: nin tlen kikwa
Este qué come

P: tao
Maíz

F: tlen ononke
Qué son esos

P: lechoma
Puercos

F: wan nin tlen tsikwinti
Y esto que corre

P: toro
F: tokihtoa tochtli totochtli

Di conejo, conejo

P: tochtli
Conejo

F: tlen ono ni
Qué es esto

P: tototsitsi ikwakwa ini
Conejito, cuerno aquí

F: wan ni tlen ono
Y esto qué es

P: yelot
Elote

F: ihki mochiwa verda, nin tlen ono leopardo wan ni
También hacemos verdad, qué es esto leopardo y esto

P: kimichi, pacarito, koyotl, tlaoltsi, chicha, techalotl, kimichi, parro, techalotl, gato,
tataoltsi, dibojo, tosamalotl, piotsitsi, niño, ipapa, toro kosamalot, koyotl, parro,
veradito, ----,

F: tlen kichiwa in pipiltontli

Qué está haciendo el niño

P: tanamaka iwaxolot

Le da de comer al guajolote

F: tlen kichiwa in sowatsintli

Qué hace la señora

P: tataki xochitsi

Corta la flor

F: wan nin tlen ono

Y esto qué es

P: omatsitsi

Oyameles

F: tlen itoka

Cómo se llama

P: oyametsitsi

Oyameles

F: wan ni tlen ono

Qué es esto

P: río, in icha ipopokatsi, xochitsi, in pagaro, kalli, takwawa, niño, paka niño in imana, tsatsakwa, babe, ñiño,

Río, la casa de la niña, flor, pájaro, casa, encino, lava la mamá del niño, puerta, bebé.

P: Pao 3;5;12

F: Familiar (su padre o madre)

F: pao tlen tkchihtok horita
qué estás haciendo horita

P: horita

F: aja

si

P: amita

nada

F: tlentkchihtok horita
qué estás haciendo horita

P: in nitasi

muelo

F: wan tlen tiktesi

qué muelas

P: niki

porque si

F: tlika tikchiwas in piltontsitsi
por qué le vas a hacer al niño

P: niki

porque si

F: niki pero horita tlen tkchiwas intla yehkkwas tktesi
porque si pero ahorita qué le vas a hacer si se come lo que muelas

P: amita

nada

F: amitla tikalaki tikochis
nada, te vas a meter a dormir

P: no

F: amo tos tlen tikchiwas
no entonces qué vas hacer

P: amita

nada

F: amitla pero tlahto chikawak
nada pero habla fuerte

P: amita

nada

F: kan tias in teotlak
en la tarde a dónde vas a ir

P: tiota

en la tarde

F: si

P: amita

	<u>Número de morfemas</u>	
<i>nada</i> F: wan tlen kichiwa momama <i>y qué está haciendo tu mamá</i> (1) P: patsi	pa/tsi	2
<i>pan</i> F: pantsi tlen tikchiwas in teh tlayekos <i>pan, qué vas hacer, vas a acabar</i> (2) P: neh	neh	1
<i>yo</i> F: si (3) P: nitayekos <i>voy a acabar</i> F: tiaske in misatsi <i>vas ir a misa</i> P: si F: kema wan tlen tikchiwas ompa <i>si y qué vas hacer allá</i> (4) P: amita	ni/ta/yeko/s/	4
<i>nada</i> F: wan toces, akin mokokoa <i>y entonces quién se enferma</i> (5) P: in angeles in tehwatsi <i>ángeles, tú</i> F: akin mokokoa <i>quién se enferma</i> (6) P: in tehwatsi <i>tú</i> F: wan tlen nechmaka <i>qué me da</i> (7) P: kechkokoa <i>se enferma del cuello</i> F: nechkokoa in nokech <i>me duele mi cuello</i> (8) P: si tias con paresito <i>si vas ir con el padrecito</i> F: tlen onechili <i>qué me dijo</i> P: si F: onechnemonaro no pau a ver <i>me negaron mi paulina, a ver</i> F: tikonitta me maestra <i>ves a tu maestra</i> P: maresta <i>maestra</i> F: xontlahtoti tkonili tlen omitsonili in doctora <i>ve a hablar, dile qué te dijo la doctora</i> P: horita (9) P: amo nekitlahtos <i>no querer hablar</i>	am/ita	2
	in/ angeles/ in/ tehwa/tsi	5
	in/ tehwa/tsi	3
	Ø / kech/kokoa	2
	si/ ti/a/s/ con/ pares/ito	7
	amo/ neki/ tlahto/s	4

F: wan tleka amo tlahtos <i>por qué no quieres hablar</i>		
(10) P: neki <i>porque si</i>	neki	1
F: mitskwis in maestra se chocolate <i>la maestra te va a traer un chocolate</i>		
F: kan oya julio <i>a dónde fue julio</i>		
(11) P: julio kochi <i>julio está durmiendo</i>	julio/ Ø/ kochi	2
(12) P: ya nias in molino <i>ya voy a ir al molino</i>	ya/ni/a/s/ in/ molino	6
F: Pau (13)P: pero in tehwatsi san titsatsi <i>pero tú solo gritas</i>	pero/ in/ tehwa/tsi/ san/ ti/tsatsi/	7
F: eh <i>qué</i>		
(14)P: pero in tehwatsi nomas ttsatsi <i>pero tú solo gritas</i>	pero/ in/ teh/ watsi/ no/mas/ t/tsatsi	8
F: aha <i>si</i>		
(15) P: para neh <i>para mi</i>	para/ neh	2
F: para teh bueno pos si tiktesi <i>para ti bueno, pues si, lo muelas</i>		
(16) P: amo san chikotsitsi <i>no tan chiquitas</i>	amo/ san/ chiko/tsi/tsi	5
F: intla tikchihchiwas san chikotsitsi amo tlakwaske <i>si las vas hacer chiquitas no las van a comer</i>		
(17)P: in aki <i>quién</i>	in/ aki/	2
F: in mopapa xikteka yeh xonkmaka de wehweyi in <i>tu papa, hechale a él, dale tortillas grandes tortillas</i>		
(18) P: xikmakas aki <i>dale a alguien</i>	xi/k/maka/s/ aki	5
(19)P: tikneki tias in molino in tehwatsi o neh tehwa/tsi/ o/ neh/ <i>quieres ir al molino o yo</i>	ti/k/neki/ ti/a/s/ in/ Molino/ in/	13
F: pos teh <i>tú</i>		
(20) P: pero in tehwatsi amo paraneh <i>pero tú no para mí</i>	pero/ in / tehwa/tsi/ amo/ para/neh	7
(21)P: kontamota nokakaltsi <i>se cae mi casa</i>	Ø/k/on/tamota/ no/ka/kal/tsi	7
F: kwakwaltsi <i>bonita</i>		
(22) P: kwakwatsi <i>bonita</i>	kwa/kwa/tsi	3
(23) P: kontamotas in gloria <i>se va a caer gloria</i>	Ø/k/on/tamota/s/ in/ gloria	6

F: kitlamotlas in gloria <i>gloria se va a caer</i>		
P: si		
F: wan tleka <i>por qué</i>		
(24) P: niki owalla amo nias in molino <i>porque si, vino, no voy a ir al molino</i>	niki/ o/Ø/walla/ amo/ ni/a/s/ in/ molino	9
F: a poco ya yotikwata <i>a porco, ya te enojaste</i>		
(25) P: in Julio	in /julio	2
F: kochi <i>está durmiendo</i>		
(26) P: para teka	para/teka	2
<i>para qué</i>		
F: para moiskaltia <i>para que crezca</i>		
P: ora chinyo <i>ora chillón</i>		
F: tlen itoka <i>cómo se llama</i>		
P: chinyó <i>chillón</i>		
F: chiyo <i>chillón</i>		
(27) P: yotamota in tlaxkal <i>ya se cayó la tortilla</i>	y/o/tamota/ in/ tlaxkal	5
F: tleka <i>por qué</i>		
(28) P: niki <i>porque si</i>	niki	1
F: pos también amo tikonkwepa <i>pues también no la volteas</i>		
(29) P: nimokokoa <i>me enfermo</i>	ni/mo/kokoa	3
F: tlen otkonmakak <i>qué te dio</i>		
P: darrea <i>diarrea</i>		
F: tos <i>entonces</i>		
(30) P: in corpotsin <i>el cuerpo</i>	in/corpo/tsin	3
F: wan tlen tikontlakolis <i>qué vas a tomar</i>		
F: tlen kikokoa mopapa <i>qué le duele a tu papá</i>		
(31) P: amo nimati <i>no se</i>	amo/ni/mati	3
F: nimitstlapois tlen kikokoa kikokoa in ikech <i>te cuento qué le duele, le duele el cuello</i>		

(32)P: in ikech <i>su cuello</i> F: kikokoa in iyekatsi <i>le duele su nariz</i>	in/ i/kech	3
(33) P: iyekatsi <i>su nariz</i> F: kipia in gripa <i>tiene gripa</i> P: gripa F: tlen tkonchiwas de comida <i>qué vas hacer de comida</i>	i/yeka/tsi	3
(34) P: amita <i>nada</i> F: tos tlen tikontemakas tlen tikkwaske <i>entonces qué vas a dar qué vamos a comer</i> P: guavo <i>huevo</i> F: tlen okse <i>qué más</i>	am/ita	2
(35) P: chilli <i>chile</i>	chil/li	2
(36) P: kontamakas in tlaxkal <i>dale de comer tortilla</i> F: tleka <i>por qué</i>	k/on/tamaka/s/ in tlaxkal	6
(37) P: niki <i>porque si</i> F: amo otlamotlak pobrecito <i>no, se cayó pobrecito</i>	niki	1
(38) P: tlen ono <i>qué es eso</i> F: tlaxkal <i>la tortilla</i>	tlen/ono	2
(39) P: in taxkal <i>la tortilla</i>	in/ taxkal	2
(40) P: nin tlen tokchiwa <i>este, qué haces</i> F: in teh <i>y tú</i>	nin/ tlen/ to/k/chiwa	5
(41) P: nitakwalchiwa <i>hago la comida</i>	ni/takwal/chiwa	3
(42) P: ma wan julio <i>mamá y julio</i> F: kochi <i>está durmiendo</i>	ma/ wan/ julio	3
(43) P: wan mopapa <i>y mi papá</i> F: yeka ye kochmiki	wan/ mo/papa	3

<i>ya, ya tiene sueño</i>		
(44) P: kin kohkato	kin/ k/oh/ka/to	5
<i>quién lo fue a dejar</i>		
F: pero no niktesis		
<i>pero también voy a moler</i>		
F: ye tienengorda		
<i>ya estás bien gorda</i>		
F: pos melak tleka otinen tomawak		
<i>pues es cierto, por qué engordaste</i>		
(45) P: konkixtili ini	k/on/ kixti/li/ ini	5
<i>saca este</i>		
F: nechonili tlika otinentomawak		
<i>dime porqué engordaste</i>		
(46) P: neh	neh	1
<i>yo</i>		
(47) P: ma in julio	ma/ in/ julio	3
<i>mamá y julio</i>		
F: kochi nechili tleka otinentomawak		
<i>está durmiendo, m dime porqué engordaste</i>		
(48) P: tikonkixtili ni	ti/k/on/kixti/li/ ni	6
<i>sacale este</i>		
F: pos nechili tlika tigorda		
<i>pues dime por qué estás gorda</i>		
P: de gorda		
<i>gorda</i>		
F: si		
(49) P: porque gorda nikokwikatis	por/que/ gorda/ ni/k/o/kwika/ti/s	9
<i>porque gorda le voy a cantar</i>		
F: si		
(50) P: ihkon	ihkon	1
<i>asi</i>		
F: a ver xkonkwikati		
<i>a ver cántale</i>		
P: lalalalalala		
F: tlen kichiwa moguelito		
<i>qué está haciendo tu abuelito</i>		
(51) P: noguelito wan noguelita amita kochih	no/guelit/o/ wan/ no/gueli/ta/	
am/ita/ Ø/kochi/h		
11		
<i>mi abuelito y mi abuelita nada están durmiendo</i>		
F: a poco diario kokochih in tlahka		
<i>a poco todos los días duermen a medio día</i>		
(52) P: amo	amo	1
<i>no</i>		
F: wan tleka		
<i>por qué</i>		
(53) P: niki porque tayoa	niki/ por/que/ ta/yoa	5
<i>porque sí porque ya es de noche</i>		
F: pero no hasta tlayoa		
<i>pero no, hasta que anochezca</i>		

P: que		
F: non hasta yekochih		
<i>eso hasta que se duerman</i>		
(54) P: in neh	in/ neh	2
<i>yo</i>		
F: si teh a ver orita tlika amo orita tikochi		
<i>si tú a ver orita, por qué no te duermes orita</i>		
(55) P: wan tleka	wan/ tleka	2
<i>por qué</i>		
(56) P: in gusano xio in kwata	in/ gusano xi/o/ in/ kwa/ta	7
<i>el gusano que se vaya al campo</i>		
F: wa katli in babosa		
<i>cuál babosa</i>		
P: no		
F: tlen okichi in angela		
<i>qué hizo angela</i>		
(57) P: in gloria newiteki	in/ gloria/ ne/ witeki	4
<i>me pega Gloria</i>		
F: kenin		
<i>cómo</i>		
P: a palo		
<i>con el palo</i>		
F: nechilia in aki moamigo		
<i>dime quién es tu amigo</i>		
(58) P: de cual momiki	de/ cual/ mo/miki	4
<i>cuál, se muere</i>		
F: ken itoka monovio		
<i>cómo se llama tu novio</i>		
(59) P: luis	luis	1
<i>F: luis de tlen</i>		
<i>Luis qué</i>		
(60) P: wan pipitsos	wan/ pi/pitso/s	4
<i>y besa</i>		
F: a poco		
(61) P: wan nocasaros	wan/ no/casar/o/s	5
<i>y también se casa</i>		
F: tlen okokoaya		
<i>qué le dolía</i>		
(62) P: in ikech	in/ i/kech	3
<i>su cuello</i>		
(63) P: ten mitsonkoko	ten/ mits/on/koko	4
<i>qué te duele</i>		
F: nopansa		
<i>mi panza</i>		
(64) P: wan mocabeza	wan/ mo/cabeza	3
<i>y tu cabeza</i>		
F: wan nocabeza		
<i>y mi cabeza</i>		
(65) P: wan tlen ximaka	wan/ tlen/ xi/maka	4
<i>qué da</i>		

F: wan tlen nikipia <i>qué tengo</i> P: mericina <i>medicina</i> F: de tlen medicina nechonmakas <i>qué medicina me vas a dar</i> (66)P: ni	ni	1
<i>este</i> F: nikkwakwas <i>lo voy a comer</i> (67) P: nin tkonkoniis	nin/ t/k/on/k/on /ii/s	8
<i>esto lo vas a tomar</i> F: cada keski hora <i>cada qué hora</i> P: diez F: wan okse <i>y el otro</i> (68) P: san ye nin tkonpias	san/ ye/ nin/ t/k/on/pia/s	8
<i>solo esto tienes</i> F: tnechilnamikis <i>me vas a recordar</i> P: si F: amo ni mikis wan tla nimiktia akin nechtokas <i>no me voy a morir y si me muero, quién me va a barrer</i> (69) P: in neh	in/ neh	2
<i>yo</i> F: wan tonchokas <i>vas a llorar</i> (70) P: amo	amo	1
<i>no</i> M: Poo aki omitswalikili in pastel <i>Pao, quién te trajo el pastel</i> P: qué M: tlen tikkwas <i>qué vas a comer</i> P: pastel M: akin omits walikili <i>quién te lo trajo</i> P: maresta <i>la maestra</i> M: wan tleka <i>por qué</i> (71) P: niki	niki	1
<i>porque si</i> M: tlika omitswalikili <i>porqué te lo trajo</i> (72) P: niki	niki	1
<i>porque sí</i> M: tiktlamotlas		

<i>lo vas a tirar</i>			
(73) P: ktamotas keme in kostal	k/tamota/s/ keme/ in/ kostal		6
<i>lo vas a tirar como un costal</i>			
(74) P: nekakayakes angela	ne/kakaya/ke/s/ angela		4
<i>me va a regañar angela</i>			
F: si			
F: Pao tiktlasohkamatitsino in maestra			
<i>Pao, agradécele a tu maestra</i>			
(75) P: matlasi	ma/tla/si		3
F: tikoiihto tiktlasohkamatitsi			
<i>di gracias</i>			
F: tikneki pastel			
<i>quieres pastel</i>			
(76) P: xinemaka	xi/ne/maka		3
<i>dame</i>			
F: kan tias orita			
<i>a dónde vas a ir</i>			
P: orita			
F: si			
P: a la escuela			
F: tlen tikchiwas			
<i>qué vas hacer</i>			
(77) P: amita	am/ita		2
<i>nada</i>			
(78) P: tikneki in atol	ti/k/neki/ in/ atol		5
<i>quieres atole</i>			
F: tlen tikchiwas orita			
<i>qué vas a hacer orita</i>			
P: orita			
F: si			
(79) P: amita	am/ita/		2
<i>nada</i>			
F: kan oya in bebe			
<i>dónde fue el bebé</i>			
P: bebe			
<i>el niño</i>			
F: si			
(80) P: amo kana	amo/ kana		2
<i>a ningún lado</i>			
F: tlen kichihtok			
<i>qué está haciendo</i>			
(81)P: chichi	chichi		1
<i>comiendo chichi</i>			
F: wan tlen tikchiwa orita			
<i>y qué vas a hacer orita</i>			
(82) P: in aki	in/ aki		2
<i>quién</i>			
F: in the			
<i>tú</i>			
(83) P: amita	am/ita		2

<i>nada</i>			
F: amitla pero xitlahto de chikawak			
<i>nada, pero habla fuerte</i>			
(84) P: amita	am/ita	2	
<i>nada</i>			
F: amitla tonces keman tias in eskuela			
<i>nada, entonces, cuándo vas a ir a la escuela</i>			
(85) P: kwalka	kwalka	2	
<i>temprano (en la mañana)</i>			
F: kwalka			
<i>temprano</i>			
(86) P: in eskwela	in/eskwela	2	
<i>a la escuela</i>			
F: kanin ka moguelito			
<i>a dónde está tu abuelito</i>			
P: no			
F: tlen kichiwa			
<i>qué está haciendo</i>			
(87) P: amita	am/ita	2	
<i>nada</i>			
F: amitla			
<i>nada</i>			
(88) P: tatakwa	ta/ta/kwa	3	
<i>está comiendo</i>			
F: tlen konkwa moguelito			
<i>qué está comiendo tu abuelito</i>			
P: guavo			
<i>huevo</i>			
F: wan teh tlen otikkwa			
<i>y tú qué comiste</i>			
(89) P: neh	neh	1	
<i>yo</i>			
F: si			
(90) P: amita	am/ita	2	
<i>nada</i>			
F: amitla tos amo otitlakwa			
<i>nada, entonces, no comiste</i>			
(91) P: amo	amo	1	
<i>no</i>			
F: amo pos amo tiktokas in tlatlaoltsi			
<i>no, pues no vas a sembrar el maicito</i>			
(92) P: kema	kema	1	
<i>si</i>			
F: akin omits mahmawhti			
<i>quién te espentó</i>			
(93) P: in angeles	in/ angeles	2	
<i>la angeles</i>			
F: wan tleka			
<i>porqué</i>			
(94) P: niki palota in marolosi	niki/palota/ in/ mari/o/lo/si	6	

<i>porque si, pelota, mario</i> F: akin omits mahmawhtihke <i>quién te espantaron</i> (95) P: niki	niki	1
<i>porque si</i> F: motia mari tlen kichiwa <i>qué está haciendo tu tía mari</i> (96) P: kichiwa	Ø/ki/chiwa	2
<i>haciendo</i> F: si (97) P: amita	am/ita	2
<i>nada</i> F: wan motia sau <i>y tu tía sau</i> (98) P: kitesi	Ø/ki/tesi	2
<i>está moliendo</i> F: wan porfi <i>y porfiri(o,a)</i> (99) P: ktesi	Ø/k/tesi	2
<i>está moliendo</i> F: puro kiteske wan in guelita <i>puro moler y la abuelita</i> (100) P: amo kana ka oya presidencia	amo/kana/ka/ Ø/o/ya/ presidencia	6
<i>en ningún lado está, fue a la presidencia</i> F: tlen okichiwato <i>qué fue a hacer</i> P: amita	<u>TOTAL 347 morfemas</u>	
<i>nada</i> F: tos tiaske tikinpiatiwe in chivitos <i>entonces, vamos a ir a cuidar a los chivitos</i> P: kani		
<i>a dónde</i> F: kwahtla <i>al campo</i> P: no		

Bibliografía

- Akmajian, A., Demers, R. A., Farmer, A. K. & Harnish, R. M: (2000). *Linguistics*. The MIT Press.
- Bennett-Kastor, T. (1988). *Analyzing children's language*. New York: Blackwell.
- Brown, P. (1998). La identificación de las raíces verbales en tzeltal (maya): ¿cómo lo hacen los niños? *Función 17/18*, 121-146
- Brown, R. (1973). *A first language: The early stages*. Cambridge: Harvard University Press.
- Choi, S. & A. Gopnik. (1995). Early acquisition of verbs in Korean: a crosslinguistic study. *Journal of Child Language 22*, 497-531.
- Chomsky, N. (1959). Review of B. F. Skinner's verbal behaviour. *Language 35*, 16-58
- (1981). *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
 - (1988). *Language and problems of knowledge: The Managua Lectures*. Cambridge: The MIT press.
- Clark, E. (1993). *The Lexicon in acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crain, S. & Lillo-Martin, D. (1999). *An introduction to linguistic theory and language acquisition*. Oxford: Blackwell.
- De León, L.(1998). Raíces verbales tempranas en la adquisición del Tzotzil: Input vs. restricciones cognoscitivas. *Función 17/18*, 147-174.
- Foster-Cohen, S. H. (1999). *An introduction to child language development*. New York: Addison Wesley Longman Inc.
- Fromkin, V. & Rodman, R. (1998). *An introduction to language*. (6th Ed.) Orlando: Harcourt Brace College Publishers.
- Genessee, F. (2000). Early bilingual language development: One language or two? En L. Wei (Ed.), *The bilingualism reader*. London: Routledge.
- Gómez, L. P. (1998). Factores perceptuales y semánticos en la adquisición de la morfología huichol. *Función 17/18*, 175-204.
- Harley, T. A. (2001). *The psychology of language. From data to theory* (2nd Ed.). Hove, East Sussex: Erlbaum (UK) Taylor & Francis.

- Hasler, H. A. (1995). *Manual de gramática del náhuatl moderno*. Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Herrera, R., Holzrichter, A., & Bruhn de Garavito, J. *Parámetro de la polisíntesis en náhuatl: ¿desaparición por influencia del español?* Manuscrito en proceso.
- Hernández, C. A. (2003). *Contraste de fonemas consonánticos y vocálicos en el náhuatl hablado en la comunidad de Guadalupe Tlachco, Tlaxcala*. Manuscrito no publicado.
- Hernández, R. J. & Cruz, G. P. (2000). *Nauatla 'toli Lengua náhuatl Norte de Puebla*. México: SEP.
- Iturrioz, L. (1998). Acoplamiento estructural y adquisición del huichol. *Función 17/18*, 1-140.
- INEGI. (2000). *XII Censo General de Población y Vivienda 2000*. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.
- Karmiloff, K., & Karmilof-Smith, A. (2001). *Pathways to language from fetus to adolescent*. Harvard: Harvard University Press.
- Launey, M. (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. (Traducción por C. Kraft.). México: Universidad Nacional Autónoma de México. (trabajo original publicado en 1979)
- Molina, F. A. D. (1977). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Editorial Porrúa.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- O'Grady, W., Dobrovolsky, M., & Aronoff, M. (1997). *Contemporary linguistics*. (3rd. Ed.). New York: St. Martin Press.
- Pfeiler, B. (1998). La adquisición de la transitividad en el maya yucateco. *Función 17/18*, 97-120.
- Pinker, S. (1984). *Language learnability and language development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1987). The bootstrapping problem. En B. MacWhinney (Ed.), *Mechanisms of language acquisition* (pp. 399-441). Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum.
 - (1994). *The language instinct. The new science of language and mind*. Londres: Penguin Books.

- Pye, C. (1992). The acquisition of k'iche'. En D. Slobin (Ed.), *The crosslinguistic study of language acquisition 3*, (pp.221-308) Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum.
- Rodríguez, O. y Berruecos, M. P. (1993). *La adquisición del español como lengua materna bibliografía descriptiva*. México: El Colegio de México. (pp. 122-123)
- Rojas, N. C. & De León, P. L. (2001). *La adquisición de la lengua materna*. Ciudad Universitaria México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Romaine, S. (1999). Bilingual language development. En M. Barrett (Ed.), *The development of language*. (pp. 251-275. Cambridge: Psychology Press Ltd.
- Skinner, B. F. (1957). *Verbal Behavior*. Englewood Cliffs. NJ: Prentice-Hall.
- Slobin, D. I., & Bever, T. G. (1982). A crosslinguistic study of word order and inflections. *Cognition 12*, 229-265.
- Slobin, D. I. (1973). Cognitive prerequisites for the development of grammar. En A. Ferguson y D. Slobin (Eds), *Studies of child language development* (pp 175-225). New York: Holt, Rinehart y Winston.
- Sullivan, T. D. (1992). *Compendio de la gramática náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Tardif, T. (1996). Nouns are not always learned before verbs: evidence from Mandarin speakers' early vocabularies. *Development Psychology 32*, 492-504.
- Tuggy, T. D. (1990). *Lecciones para un curso del náhuatl moderno*. Puebla.
- Wei, L. (2000). Dimensions of bilingualism. En L. Wei (Ed.), *The bilingualism reader* (3-25). London: Routledge.
- Yin, R. K. (1989). *Case study research: design and methods*. Newbury Park, CA: Sage.